Русско-немецкий
Центр встреч
Deutsch-Russisches
Begegnungszentrum

ГУМАНИТАРНЫЙ ЖЕСТ

HUMANITÄRE GESTE

Пр
Ми
Об
Ад
Юг
На
Ген

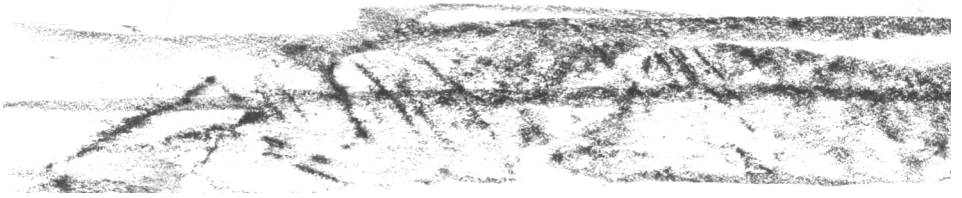
Die
Aus
Ges
Sta
Jug
Nat
Ger

Coo
Пер
Кор
Диз
Фо

Rec
Übe
Cop
Des
Fot

«Ру
1911

"De
1911



ГУМАНИТАРНЫЙ ЖЕСТ - ЭТО ДОБРОВОЛЬНАЯ ГУМАНИТАРНАЯ ИНИЦИАТИВА СО СТОРОНЫ ГЕРМАНИИ В ОТНОШЕНИИ НЫНЕ ЗДРАВСТВУЮЩИХ БЛОКАДНИКОВ.

Для современных жителей России и Германии трагические события Второй мировой войны - это повод вступить в открытый и живой диалог и вести общую работу по историческому примирению, чтобы страшные уроки двадцатого века никогда не повторялись. Проект «Гуманитарный жест» - это инициатива, о которой договорились оба государства, чтобы поддержать реализацию этой цели. В начале 2019 года министр иностранных дел Российской Федерации Сергей Лавров и министр иностранных дел Германии Хайко Маас объявили о добровольном гуманитарном жесте со стороны Германии в отношении жителей блокадного Ленинграда. Инициатива включает реконструкцию госпиталя для ветеранов войн, а также создание открытой дружественной площадки для общения и обмена мнениями. Благодаря такой площадке представители российской и немецкой общественности, молодёжь, студенты и все заинтересованные вступают в живой и открытый диалог с блокадниками.

DIE HUMANITÄRE GESTE IST EINE FREIWILLIGE MAßNAHME VONSEITEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUGUNSTEN DER HEUTE NOCH LEBENDEN OPFER DER LENINGRAD-BLOCKADE.

Für die heutigen Einwohner Deutschlands und Russlands bieten die tragischen Ereignisse des Zweiten Weltkriegs den Anlass, in einen offenen und lebendigen Dialog zu treten und gemeinsam an der historischen Aussöhnung zu arbeiten, damit sich die fürchterlichen Lehren des zwanzigsten Jahrhunderts niemals mehr wiederholen. Das Projekt "Humanitäre Geste" ist eine Initiative, auf die sich die beiden Staaten geeinigt haben, um die Umsetzung dieses Ziels zu unterstützen. Zu Beginn des Jahres 2019 verkündeten der Außenminister der Bundesrepublik Deutschland, Heiko Maas, und der Außenminister der Russischen Föderation, Sergei Lawrow, eine freiwillige humanitäre Geste vonseiten der Bundesrepublik Deutschland zugunsten der heute noch lebenden Opfer der Leningrad-Blockade. Die Initiative umfasst die Modernisierung eines Krankenhauses für Kriegs-veteranen ebenso wie die Schaffung einer offenen und freundschaftlichen Begegnungsstätte, an der Gespräche geführt und Meinungen ausgetauscht werden können. Dank dieser Begegnungsstätte können Vertreter/-innen der deutschen und russischen Öffentlichkeit, junge Menschen, Studierende und alle Interessierten in einen lebendigen und offenen Dialog mit Überlebenden der Leningrad-Blockade treten.

ПАРТНЕРЫ

Ценности проекта «Гуманитарный жест» нам помогают воплощать дружественные партнёрские организации в России и Германии. Благодаря поддержке на разных уровнях – от локальных инициатив до правительств городов и государств – мы находим точки сближения между поколениями и культурами, обсуждаем сложные темы, осмысливаем исторические события и создаем позитивный межкультурный контекст.

Проект проводится при поддержке

- Министерства иностранных дел Германии
- Общества по Международному сотрудничеству (Германия)
- Администрации Санкт-Петербурга
- Югендзоциальверк Нордхаузен е.Ф.
- Национального Совета молодежных и детских объединений России
- Генерального Консульства Германии в Санкт-Петербург

НАШИ ПАРТНЕРЫ В РОССИИ И ГЕРМАНИИ

- Государственные структуры
- Общественные и профсоюзные организации
- Молодежные объединения
- Землячества и интеграционные центры немцев из России в Германии
- Исторические объединения, исследовательские центры, музеи
- Университеты и школы

PARTNER

Die Werte des Projekts „Humanitäre Geste" setzen wir mithilfe von Partnerorganisationen aus Deutschland und Russland um. Dank der Unterstützung auf vielen Ebenen – von lokalen Initiativen über Stadtverwaltungen bis hin zu staatlichen Instanzen – finden wir Anknüpfungspunkte zwischen Generationen und Kulturen, besprechen schwierige Themen, machen uns die historischen Ereignisse bewusst und schaffen einen positiven interkulturellen Kontext.

Die Unterstützer des Projekts

- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland
- Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
- Stadtverwaltung Sankt Petersburg
- JugendSozialwerk Nordhausen e.V.
- Nationalrat der Kinder- und Jugendvereine Russlands
- Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Sankt Petersburg

UNSERE PARTNER IN DEUTSCHLAND UND RUSSLAND

- Staatliche Institutionen
- Gemeinnützige und gewerkschaftliche Organisationen
- Jugendverbände
- Landsmannschaften und Integrationszentren der Russlanddeutschen
- Historische Vereine, Forschungszentren und Museen
- Universitäten und Schulen

ПРОГРАММЫ

Проект «Гуманитарный жест» проходит параллельно по четырем направлениям:

1. Поездки в Санкт-Петербург
- программы для организованных групп из Германии и германо-российских молодёжных обменов
- тематические поездки и экскурсии в музеи
- встречи с блокадниками
- тренинги и семинары с профессиональными спикерами.
- продолжительность: один, пять или семь дней

Контакт: ekultur@drb-ja.com

2. Диалог поколений
- Волонтерская деятельность для немецких и российских студентов
- Работа в семьях блокадников, сбор воспоминаний

Контакт: praktikum@drb-ja.com

3. Просветительские программы
- открытые мероприятия для всех заинтересованных
- экскурсии по городу, тематические семинары и мастер-классы о судьбах людей и города в блокаду Ленинграда

Контакт: ekultur@drb-ja.com

4. Свидетельства очевидцев блокады
- для начинающих журналистов из Германии и России
- сбор материала в музеях и семьях блокадников, запись воспоминаний, публикация историй очевидцев
- обучающие семинары для будущих журналистов на тему сохранения исторической памяти в современном мире

Контакт: drb.zeitzeugenprojekt@gmail.com

PROGRAMME

Das Projekt „Humanitäre Geste" umfasst vier parallele Richtungen:

1. Fahrten nach Sankt Petersburg
- Programme für organisierte Gruppen aus Deutschland sowie für deutsch-russische Austauschprojekte
- themenorientierte Ausflüge und Exkursionen in Museen
- Treffen mit Blockadeüberlebenden
- Trainings und Seminare mit professionellen Referent/-innen
- Programmdauer: ein-, fünf- oder siebentägig

Kontakt: ekultur@drb-ja.com

2. Dialog der Generationen
- Freiwilligenarbeit für deutsche und russische Studierende
- Betreuung von Blockadeüberlebenden, Sammeln von Erinnerungen

Kontakt: praktikum@drb-ja.com

3. Bildungsprogramme
- Öffentliche Veranstaltungen für alle Interessierten
- Exkursionen, themenorientierte Seminare und Workshops zu den Schicksalen der Menschen in der Blockadezeit

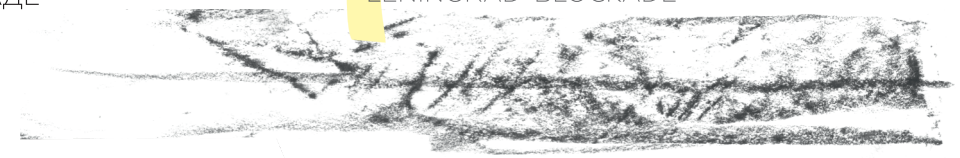
Kontakt: ekultur@drb-ja.com

4. Zeitzeugen der Blockade
- für angehende Journalist/-innen aus Deutschland und Russland
- Sammlung von Materialien in Museen und in den Familien der Blockadeüberlebenden, Aufzeichnung von Erinnerungen, Veröffentlichung der Geschichten von Blockadeüberlebenden
- Seminare für angehende Journalist/-innen zum Thema historische Erinnerungsarbeit in der modernen Welt

Kontakt: drb.zeitzeugenprojekt@gmail.com

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА О БЛОКАДЕ

HISTORISCHER ÜBERBLICK ZUR LENINGRAD-BLOCKADE



Что понимают под блокадой Ленинграда?

Блокада Ленинграда - это изоляция Ленинграда от сухопутных частей страны в период с 8 сентября 1941 года по 27 января 1944 года. Город был осажден немецкими, финскими, испанскими войсками, военно-морскими силами Италии и добровольцами из Северной Африки и Европы в ходе Второй мировой войны.

Почему блокада Ленинграда - это гуманитарная катастрофа?

После того, как сомкнулось кольцо блокады, запасы продуктов быстро закончились. Власти города ввели карточную систему, ограничивающую норму потребления продуктов. Хлеб и другие основные продукты питания можно было выкупить только по карточкам, только в определенных магазинах и только в количестве, назначенном для каждой категории граждан. Чтобы выжить, людям приходилось употреблять в пищу домашних животных, жмых, траву, столярный клей, бумагу, землю, изделия из кожи - и это лишь несколько примеров.
И без того сложную ситуацию усугубила зима 1941 - 1942 года: из-за экстремальных морозов

Was versteht man unter der Leningrad-Blockade?

Die Leningrad-Blockade bezeichnet das totale Abschneiden Leningrads von der Außenwelt durch militärische und zivile Maßnahmen in der Zeit vom 8. September 1941 bis zum 27. Januar 1944. Organisiert wurde sie während des Zweiten Weltkriegs von deutschen, finnischen und spanischen Truppen, italienischen Seestreitkräften sowie Freiwilligen aus Nordafrika und Europa.

Warum war die Leningrad-Blockade eine humanitäre Katastrophe?

Nachdem sich der Blockadering geschlossen hatte, gingen die Lebensmittelvorräte schnell zur Neige. Die städtischen Behörden führten ein Kartensystem ein, welches die Norm des Lebensmittelverbrauchs beschränkte. Brot und andere Grundnahrungsmittel konnten nur auf diese Marken, nur in bestimmten Geschäften und nur in der Menge gekauft werden, die für die jeweiligen Kategorien der Bürger/-innen festgesetzt war. Um zu überleben waren die Leningrader gezwungen, auch Tiere, Ölkuchen, Gras, Holzleim, Papier, Erde und Ledererzeugnisse zu essen - um nur einige Beispiele zu nennen.
Diese ohnehin schwierige Situation wurde noch durch den Winter 1941/42 verschärft: Aufgrund der für diese Region untypischen Rekordfröste von unter minus

ниже 30 градусов, нетипичных для этого региона, из строя вышли отопление, водоснабжение и общественный транспорт. Жителям приходилось брать воду в Неве, топить печку предметами быта и мебели и месяцами жить без возможности следить за гигиеной.

Основными причинами высокой смертности стали голод, морозы, артобстрелы и болезни. За 872 дня блокады в городе погибло более миллиона человек.

Советским войскам удалось прорвать блокаду Ленинграда 18 января 1943 года. Еще через год, 27 января 1944 года, город был полностью освобожден.

30 Grad fielen die Zentralheizung, die Wasserversorgung und die öffentlichen Verkehrsmittel aus. Die Leningrader mussten daher Wasser aus der Newa holen, den Ofen mit Alltagsgegenständen und Möbeln heizen; zudem waren sie monatelang der Möglichkeit beraubt, sich um ihre tägliche Hygiene kümmern zu können.

Die Hauptursachen der hohen Sterblichkeit in der Stadt waren Hunger, Frost, Artilleriebeschuss und Krankheiten. Während der 872-tägigen Blockade starben über eine Million Menschen.

Am 18. Januar 1943 gelang es den sowjetischen Truppen, die Blockade Leningrads zu durchbrechen. Ein Jahr später, am 27. Januar 1944, wurde die Stadt vollständig befreit.

КНИГИ

- «Блокадная книга», Даниил Гранин, Алесь Адамович
- «Блокадный дневник», Ольга Берггольц
- «Записки блокадного человека», Лидия Гинзбург
- «В блокадном Ленинграде», Дмитрий Лихачев
- «Воспоминания о блокаде», Владислав Глинка
- «Неизвестная блокада», Никита Ломагин (в 2-х книгах)
- «Блокадная этика», Сергей Яров
- «Повседневная жизнь блокадного Ленинграда», Сергей Яров
- «Помнить по-нашему: соцреалистический историзм и блокада Ленинграда», Татьяна Воронина
- «Люди жили слухами. Неформальное коммуникативное пространство блокадного Ленинграда», Владимир Пянкевич
- «Блокадные нарративы». Сборник статей под редакцией П. Барсковой, Р. Николози
- «Блокада. Свидетельства о ленинградской блокаде. Хрестоматия» (составитель П. Барскова)
- «Упрямый город. Блокада 1941-1944 / The Unyielding City: Blockade 1941-1944» (под редакцией П. Крусанова)
- «Блокада глазами очевидцев» в 6 книгах (составитель С. Глезеров)
- «Ленинград в борьбе за выживание в блокаде» (в 3-х книгах), Геннадий Соболев

BÜCHER

- Daniil Granin, Ales Adamowitsch: „Das Blockadebuch“
- Olga Bergholz: „Das Blockadetagebuch“
- Lidia Ginsburg: „Aufzeichnungen eines Blockademenschen“
- Dmitrij Lichatschew: „Im belagerten Leningrad“
- Wladislaw Glinka: „Erinnerungen an die Blockade“
- Nikita Lomagin: „Die unbekannte Blockade“ (in zwei Bänden)
- Sergei Jarow: „Blockadeethik“
- Sergei Jarow: „Das Alltagsleben im belagerten Leningrad“
- Tatjana Woronina: „Auf unsere Weise erinnern: der sozialistisch-realistische Historismus und die Leningrader Blockade“
- Wladimir Pjankewitsch: „Die Menschen lebten durch Gerüchte. Der informelle Kommunikationsraum im belagerten Leningrad“
- P. Barskowa, R. Nicolosi (Hrsg.): „Blockadenarrative“
- P. Barskowa (Hrsg.): „Die Blockade. Zeugnisse der Leningrader Blockade. Textsammlung“
- P. Krussanow (Red.): „The Unyielding City: Blockade 1941-1944 / Die unbeugsame Stadt: Blockade 1941-1944“
- S. Gleserow (Hrsg.): „Die Blockade durch die Augen der Zeitzeugen“ (in 6 Bänden)
- Gennadij Sobolew: „Leningrad im Kampf ums Überleben in der Blockade“ (in 3 Bänden)

ВИДЕО, ФИЛЬМЫ, ФОТОГРАФИИ

- «Блокада. Голоса» - это видеоархив воспоминаний жителей блокадного Ленинграда. (на данный момент снято 258 интервью с блокадниками; видеоархив пополняется) *https://blockade-voices.ru/*
- архивы кинохроники и документальных фильмов «NET-FILM» *https://www.net-film.ru/*
- фильм «Блокада», Сергей Лозница
- фильм «Читаем блокадную книгу», Александр Сокуров
- наиболее полное собрание блокадных фотографий в книге Владимира Никитина «Неизвестная блокада. Путь к победе. Ленинград 1941-1944»

ДОКУМЕНТЫ

- Блокада в решениях руководящих партийных органов Ленинграда. 1941–1944 гг. Сборник документов. Постановления бюро ленинградских горкома и обкома ВКП(б), стенограммы заседаний / отв. сост. К.А.Болдовский. Часть I. Июнь 1941 г. — март 1942 г. *https://publishing.spbu.ru/blokada-book/* - читать книгу онлайн (более 1.5 тысяч документов, некоторые опубликованы впервые)

САЙТЫ, РЕСУРСЫ

- «Оборона и блокада Ленинграда», сайт, объединяющий информацию по блокаде и обороне Ленинграда, предоставленную библиотеками и музеями СПб и Ленинградской области *http://www.blokadamuseum.ru/o-proekte/*

VIDEOS, FILME UND FOTOGRAFIEN

- Das Videoprojekt „Stimmen der Blockade“ ist ein Videoarchiv mit Erinnerungen der Bewohner des belagerten Leningrad. Zum jetzigen Zeitpunkt wurden 258 Interviews mit Blokadniki aufgenommen, das Videoarchiv wird noch erweitert: *https://blockade-voices.ru*
- „NET-FILM“: Archive von Filmchronik und Dokumentarfilmen. *https://www.net-film.ru/*
- „Die Blockade“, Regie: Sergei Losnitza
- „Wir lesen das Blockadebuch“, Regie: Alexander Sokurow
- Eine nahezu vollständige Sammlung von Blockadefotografien findet sich in Wladimir Nikitins Buch „Die unbekannte Blockade. Der Weg zum Sieg. Leningrad 1941-1944“.

DOKUMENTE

- Die Blockade in den Entscheidungen der leitenden Parteiorgane Leningrads. 1941-1944. Dokumentensammlung. Beschlüsse des Büros der Leningrader Stadt- und Oblastleitung der Kommunistischen Allunions-Partei (Bolschewiki), Sitzungsstenogramme / hrsg. K.A. Boldowskij. Teil 1. Juni 1941 - März 1942. *https://publishing.spbu.ru/blokada-book/*: Onlineversion des Buches (mehr als 1500 Dokumente, einige davon erstmals veröffentlicht)

WEBSITES, RESSOURCEN

- „Die Verteidigung und Blockade von Leningrad“: Website, die alle von den Bibliotheken und Museen in Sankt Petersburg und der Oblast Leningrad zur Verfügung gestellten Informationen zur Blockade und Verteidigung von Leningrad vereint. *http://www.blokadamuseum.ru/o-proekte/*

- **Фотопроект «Лица блокадного Ленинграда»**
  https://topspb.tv/projects/blokada/posts/
- **35 томов «Книги памяти» с поимёнными списками погибших в блокаду и 14 томов с поимёнными списками переживших ее. На сайте доступен электронный поиск людей.**
  http://visz.nlr.ru/pages/blokada-kniga-pamyati
- **Академия «Арзамас», курс №51 «Блокада Ленинграда»**
  https://arzamas.academy/courses/51
- **Сайт «Помни блокаду» (статьи, воспоминания, фото, видео, инфографика)**
  http://pomniblokadu.ru/

- **„Die Gesichter des belagerten Leningrad“. Fotoprojekt.**
  https://topspb.tv/projects/blokada/posts/
- **„Bücher des Gedenkens“. 35 Bände mit Namenslisten der während der Blockade ums Leben gekommenen Menschen, 14 Bände mit Namenslisten der Überlebenden. Die Website verfügt über eine Suchfunktion.**
  http://visz.nlr.ru/pages/blokada-kniga-pamyati
- **„Arsamas-Akadmie“, Kurs 51 „Leningrad-Blockade“**
  https://arzamas.academy/courses/51
- **„Erinnere dich an die Blockade“. Website mit Artikeln, Memoiren, Fotos, Videos und Infografiken.**
  http://pomniblokadu.ru/

ГОЛОД
HUNGER

Слово, которое до сих пор заставляет содрогнуться свидетелей блокады. Он наступал на город постепенно, уже через несколько недель после того, как кольцо блокады сомкнулось вокруг Ленинграда, и в конце концов унес куда больше жизней, чем морозы или артобстрелы. Норма получаемых по карточкам продуктов становилась все меньше, и постепенно граммы хлеба, горстки крупы, поделенные на несколько кусочков другие продукты стали пугающе привычной повседневностью. Сначала эти порции могли только поддерживать жизнь, потом перестали справляться и с этой задачей, из-за чего ленинградцам приходилось есть все, что только можно было употребить в пищу.

Ein Wort, das die Überlebenden der Blockade bis heute zusammenzucken lässt. Schon ein paar Wochen, nachdem sich der Blockadering um Leningrad geschlossen hatte, hielt der Hunger Einzug in der Stadt und forderte letztlich weit mehr Leben als die Kälte oder die Bombardierungen. Die Menge der auf Karten zugeteilten Lebensmittel wurde immer geringer und allmählich wurden die paar Gramm Brot, die Handvoll Graupen und die in mehrere Stücke geteilten anderen Lebensmittel zur erschreckenden Alltäglichkeit. Zunächst hielten diese Portionen die Menschen gerade so am Leben, schon bald aber wurden sie auch mit dieser Aufgabe nicht mehr fertig, sodass die Leningrader schließlich alles aßen, was auch nur halbwegs verzehrbar war.

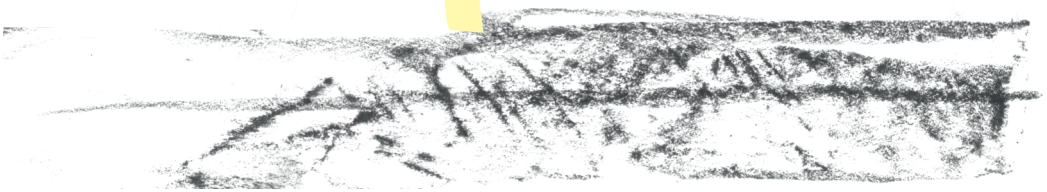
ХОЛОД
KÄLTE

В воспоминаниях многих 900 дней блокады ассоциируются в первую очередь с морозной зимой 1941 - 1942 годов, когда температура опускалась ниже 30 градусов. Для жителей города такие морозы означали выход из строя центрального отопления, водопровода и канализации, замерзающих на улицах обессиленных людей, мебель, пущенную на растопку печки-буржуйки, и часто - смерть. Холод стал второй причиной повышенной смертности горожан.

In vielen Memoiren werden die 900 Tage der Blockade in erster Linie mit dem frostigen Winter 1941/42 assoziiert, als die Temperaturen auf unter minus 30 Grad sanken. Für die Bewohner der Stadt bedeuteten diese Fröste den Ausfall der Zentralheizung, der Wasserversorgung und der Kanalisation, geschwächte Menschen, die auf den Straßen erfroren, mit Möbeln befeuerte Kanonenöfen und oft - den Tod. Die Kälte wurde zur zweithäufigsten Todesursache der Leningrader.

МУЗЕИ, ЭКСПОЗИЦИИ И ПАМЯТНЫЕ МЕСТА

MUSEEN, AUSSTELLUNGEN UND GEDENKSTÄTTEN



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

I МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ

Государственный мемориальный музей обороны и блокады Ленинграда

Музей начал работу во время войны и прошел трагический путь. В результате «ленинградского дела» в 40-х - 50-х годах многие экспонаты были уничтожены, а сотрудники - репрессированы. С сентября 2019 года музей снова открыт для посещения после реконструкции. Сегодня здесь можно увидеть подлинные предметы блокадного быта и военные объекты. Экспонаты предыдущей экспозиции музея дополнены современными — мультимедийными экранами и объемными инсталляциями, воссоздающими интерьеры блокадной квартиры, школы, пункта выдачи хлеба по карточкам.
Адрес: Соляной пер., 9
http://blokadamus.ru/

SANKT PETERSBURG

I MUSEEN UND AUSSTELLUNGEN

Staatliches Gedenkmuseum der Verteidigung und Belagerung von Leningrad

Das Museum wurde noch während des Krieges eröffnet, durchlief aber einen tragischen Werdegang. Als Ergebnis der „Leningrader Affäre“ in den 1940er und 1950er Jahren wurden viele Exponate vernichtet und die Mitarbeiter Repressalien ausgesetzt. Nach seiner Modernisierung ist das Museum seit September 2019 wieder für Besucher geöffnet. Heute kann man dort echte Gegenstände aus dem Blockadealltag sowie Kriegsgeräte sehen. Die Exponate der früheren Ausstellung wurden durch moderne Multimedia-Bildschirme, großflächige Installationen und rekonstruierte Inneneinrichtungen einer Blockadewohnung, einer Schule und einer Ausgabestelle für Brot auf Lebensmittelkarten ergänzt.
Adresse: Soljanoij per. 9
http://blokadamus.ru/

Монумент героическим защитникам Ленинграда на площади Победы

Архитекторы В. А. Каменский, С. Б. Сперанский и скульптор М. К. Аникушин сами участвовали в обороне Ленинграда и наверняка прекрасно понимали, как стоит воплощать посвященный ей монумент. 26 скульптур образуют «Площадь победителей» и символизируют защитников Ленинграда. Здесь есть место и изображениям солдата и рабочего (символизирующих единство фронта и города), и фигурам воинов со знаменами, и скульптурам жителей города. Подземный Памятный зал освещают 900 светильников, изготовленных из гильз 76-миллиметровых снарядов. Огромная рельефная карта рассказывает о ходе войны и освобождении города.
Адрес: пл. Победы, 1
https://www.spbmuseum.ru/themuseum/museum_complex/monument_lenigrad/

Музей хлеба, экспозиция «Хлеб блокадного Ленинграда»

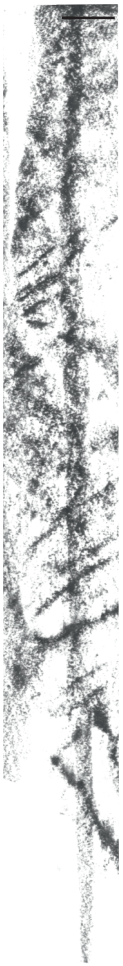
Целый зал Музея хлеба посвящен хлебу блокадного Ленинграда - одному из самых характерных ее символов. Не все осознают, насколько малы блокадные 125 грамм, но в Музее хлеба это показано наглядно. Кроме того, в экспозиции представлены воспоминания жителей города о том, насколько важную роль играл хлеб в тот страшный период их жизни.
Адрес: ул. Михайлова, 2
http://www.muzei-xleb.ru/ekspozicii

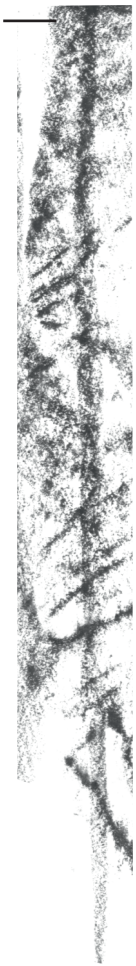
Monument für die heldenhaften Verteidiger Leningrads auf dem Platz des Sieges

Die Architekten W.A. Kamenskij und S.B. Speranskij wie auch der Bildhauer M.K. Anikuschin waren selbst an der Verteidigung Leningrads beteiligt und verstanden wohl sehr gut, wie ein Monument gestaltet sein muss, das diesem Ereignis gewidmet ist. 26 Skulpturen bilden den „Platz der Sieger" und symbolisieren die Verteidiger Leningrads. Hier finden sowohl Darstellungen von Soldaten und Arbeitern (welche die Einheit von Front und Stadt symbolisieren) als auch Figuren von Kämpfern mit Bannern sowie Skulpturen von Bewohnern der Stadt ihren Platz. Der unterirdische Gedenksaal wird von 900 kleinen Lichtern beleuchtet, die aus den Hülsen von 76-mm-Geschützen gefertigt wurden. Eine riesige Relieftafel berichtet vom Kriegsverlauf und der Befreiung der Stadt.
Adresse: pl. Pobedy, 1
https://www.spbmuseum.ru/themuseum/museum_complex/monument_lenigrad/

Brotmuseum, Ausstellung „Das Brot des belagerten Leningrad"

Ein ganzer Saal des Brotmuseums ist dem Brot des belagerten Leningrad gewidmet - einem seiner charakteristischsten Symbole. Nicht jeder macht sich einen Begriff davon, wie wenig die berühmten 125 Gramm der Blockadezeit sind: Im Brotmuseum wird dies aber anschaulich gezeigt. Außerdem werden in der Ausstellung Erinnerungen von Leningradern gezeigt, die beschreiben, welch wichtige Rolle das Brot in dieser furchtbaren Episode ihres Lebens spielte.
Adresse: ul. Michajlowa 2
http://www.muzei-xleb.ru/ekspozicii





Народный музей культуры и искусства блокадного Ленинграда «А музы не молчали»

Удивительно, но культурная жизнь блокадного города не замирала - об этом и рассказывает экспозиция музея. Здесь можно увидеть личные вещи, документы, рукописи, картины и рисунки писателей, художников, композиторов, театральные костюмы, афиши, плакаты, редкие блокадные издания журналов, листовок, книг и многое другое. Всё то, что говорит о духовной жизни, которой, вопреки всему, продолжал жить город.
Адрес: Набережная реки Пряжки, дом 4/6
http://www.spbmbmus.ru/

Библиотека «Музей книги блокадного города» ЦБС Московского р-на Санкт-Петербурга

Кроме предметов периода блокады, печатных изданий, открыток и фотодокументов, в библиотеке можно познакомиться с фотографиями и письмами из личных архивов блокадников и их потомков.
Адрес: ул. Варшавская, 37/1
https://www.cbs-msk.ru/biblioteka-muzej

Музей «Истоки жизни — Невская застава» имени Ольги Берггольц

Писательница и поэтесса Ольга Берггольц - это настоящий голос надежды города, лишенного связи со внешним миром. Неудивительно, что ее называли «музой блокадного Ленинграда»: в осажденном городе она работала на радио, читала стихи и подбадривала горожан. Именно ей принадлежат знаменитые слова: «Никто не забыт, ничто не забыто». Музей посвящен ее жизни и творчеству.
Адрес: ул. Ольги Берггольц, 27 (Школа №340)
https://vk.com/club128301696

„Aber die Musen schwiegen nicht“: Nationalmuseum für Kunst und Kultur des belagerten Leningrad

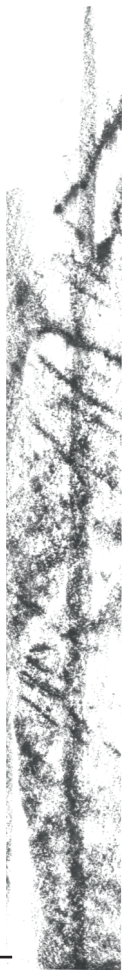
Erstaunlicherweise kam das kulturelle Leben in der belagerten Stadt nicht zum Erliegen - eben davon erzählt die Ausstellung des Museums. Hier kann man persönliche Dinge, Dokumente, Manuskripte, Bilder und Zeichnungen von Schriftstellern, Künstlern und Komponisten sehen, ebenso Theaterkostüme, Anschlagzettel, Plakate, seltene Blockadeausgaben von Zeitschriften, Flugblättern, Büchern und noch vieles mehr. Kurzum, all das, was vom geistigen Leben berichtet, das die Stadt trotz allem weiterhin führte.
Adresse: Nabereschnaja reki Prjaschki 4/6
http://www.spbmbmus.ru/

„Museum für die Bücher des belagerten Leningrad“: Bibliothek ZBS im Moskowskij-Rajon von Sankt Petersburg

Neben Gegenständen aus der Blockadezeit, Druckausgaben, Postkarten und Fotodokumenten zeigt das Museum Fotografien und Briefe aus Privatarchiven von Blockadeüberlebenden und ihren Nachkommen.
Adresse: ul. Warschawskaja 37/1
https://www.cbs-msk.ru/biblioteka-muzej

„Quellen des Lebens - Newskaja Sastawa“: Olga-Bergholz-Museum

Die Schriftstellerin und Dichterin Olga Bergholz war eine wahre Stimme der Hoffnung für die Stadt, deren Verbindung zur Außenwelt unterbrochen war. Es überrascht kaum, dass Bergholz die „Muse des belagerten Leningrad“ genannt wurde: In der eingeschlossenen Stadt arbeitete sie beim Radio, trug ihre Gedichte vor und munterte die Leningrader auf. Von ihr stammen die berühmten Worte: „Niemand ist vergessen, nichts ist vergessen.“ Das Museum widmet sich ihrem Leben und Schaffen.
Adresse: ul. Olgi Bergholz 27 (Schule 340)
https://vk.com/club128301696



II ПАМЯТНЫЕ МЕСТА

Пискаревское мемориальное кладбище

В период блокады здесь было место массового захоронения в братских могилах, а в 1960 году был открыт мемориальный комплекс. Центральная аллея ведет к скульптуре «Мать-родина» - скорбящей женщине с гирляндой из дубовых листьев в руках. На стеле изображены эпизоды героической жизни ленинградцев, приспущенные траурные знамена и венки из дубовых ветвей с опущенными факелами внутри — символы потухшей жизни. В двух музейных павильонах можно увидеть фото- и кинохронику блокадного времени, а также посмотреть фильмы о блокаде.
Адрес: пр. Непокоренных, 72
https://pmemorial.ru/memorial/

Крематорий блокадного Ленинграда

Смертность жителей осажденного города росла стремительно, а сил у близких умерших оставалось все меньше. Ушедших оставляли на улицах или на лестничных площадках, на переполненных кладбищах места не хватало даже для братских могил. В результате было решено переоборудовать один из заводов в тогдашнем Московском парке культуры и отдыха под крематорий. После войны в память о жертвах блокады была открыта Мемориальная аллея памяти и несколько мемориальных объектов. Один из них - памятник «Ротонда», внутри которой установлена скульптура, изображающая кремационную урну.
Адрес: ул. Кузнецовская, 25, Московский парк Победы
http://www.gupmpp.ru/about/memorial/#content

II GEDENKSTÄTTEN

Piskarjowskoje-Gedenkfriedhof

Zur Zeit der Blockade wurden an diesem Ort Menschen in Massengräbern bestattet, im Jahr 1960 wurde hier ein Memorialkomplex eröffnet. Die zentrale Allee führt zur Skulptur der „Mutter Heimat“ - einer trauernden Frau mit einer Girlande aus Eichenblättern in den Händen. Auf der Stele sind Episoden aus dem heldenhaften Leben der Leningrader, auf halbmast gesetzte Trauerflaggen und Kränze aus Eichenzweigen mit gesenkten Fackeln dargestellt — als Symbol des erloschenen Lebens. In den beiden Museumspavillons kann man eine Foto- und Dokumentarchronik der Blockadezeit betrachten und außerdem Filme über die Blockade sehen.
Adresse: pr. Nepokorjonnych 72
https://pmemorial.ru/memorial/

Krematorium des belagerten Leningrad

Die Sterblichkeitsrate unter den Bewohnern der belagerten Stadt stieg schnell an, die Kräfte der Verwandten der Verstorbenen wurden immer geringer. Die Toten wurden auf den Straßen oder den Treppenabsätzen zurückgelassen, denn auf den überfüllten Friedhöfen reichte der Platz nicht einmal für Massengräber. Daher wurde beschlossen, eines der Werke im Park des Sieges zum Krematorium umzufunktionieren. Nach dem Krieg wurden zum Gedenken an die Opfer der Blockade eine Gedenkallee und einige Memorialanlagen eingerichtet.
Eine davon ist die „Rotunde“, in deren Inneren eine Skulptur installiert wurde, die eine Einäscherungsurne darstellt.
Adresse: ul. Kusnezowskaja 25, Moskowskij park Pobedy
http://www.gupmpp.ru/about/memorial/#content

Филармония имени Д. Д. Шостаковича

Еще один культурный символ блокады - Седьмая (Ленинградская) симфония Шостаковича. Ее первая часть была написана еще до войны, а вот вторая и начало третьей - уже в блокадном Ленинграде. Чтобы исполнить ее в 1942 году в этой филармонии, дирижёру оркестра Карлу Элиасбергу пришлось искать музыкантов взамен погибших или тех, кто воевал на фронте, а кого-то вызывать с передовой. Все ради того, чтобы этот концерт придал сил жителям осажденного города. Кстати, во время выступления оркестра в зале горели люстры, а артиллеристы все время концерта подавляли огонь с немецкой стороны.
Адрес: ул. Михайловская, 2
https://philharmonia.spb.ru

Дом, в котором жила Таня Савичева

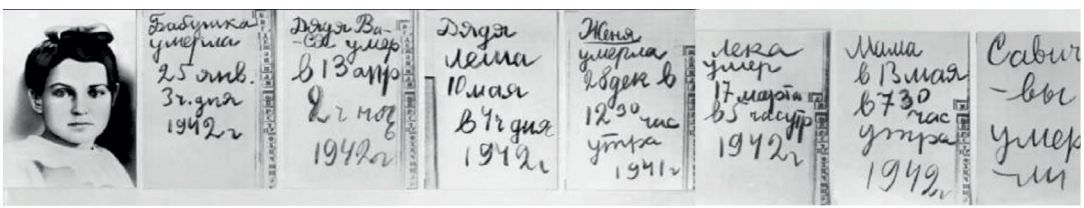
О блокаде написано много важных дневников и мемуаров, но один из самых пугающих включает всего 9 страниц. Это настоящая квинтэссенция блокады и отражение судьбы тысяч семей блокадного Ленинграда — смерть близких. Написавшая его девочка, Таня Савичева, теряла членов семьи одного за другим, записывая в телефонную книжку день и время их смерти. Первую запись Таня делает под буквой «Ж»: «Женя умерла 28 дек в 12.00 час утра 1941 г.».

D.D.-Schostakowitsch-Philharmonie

Ein weiteres kulturelles Symbol der Blockade ist die Siebte (Leningrader) Sinfonie von Schostakowitsch. Ihr erster Teil wurde noch vor dem Krieg geschrieben, der zweite und der Beginn des dritten Teil aber bereits im belagerten Leningrad. Um die Sinfonie 1942 in dieser Philharmonie aufführen zu können, musste der Dirigent des Orchesters, Karl Eliasberg, Ersatz für die Musiker finden, die umgekommen waren oder an der Front kämpften bzw. diejenigen herbeirufen, die an der vordersten Linie kämpften. Und all das, damit dieses Konzert den Bewohnern der belagerten Stadt neue Kräfte verlieh. Während des Auftritts des Orchesters brannten im Saal übrigens die Kronleuchter, die Artilleristen unterdrückten das ganze Konzert über das Feuer von der deutschen Seite.
Adresse: ul. Michajlowskaja 2
https://philharmonia.spb.ru

Das Haus, in dem Tanja Sawitschewa wohnte

Über die Blockade wurden viele wichtige Tagebücher und Memoiren geschrieben. Eines der erschreckendsten aber umfasst nur neun Seiten. Es zeigt die wahre Quintessenz der Blockade und spiegelt das Schicksal tausender Leningrader Familien wider - den Tod der nächsten Verwandten. Das Mädchen, das dieses Tagebuch schrieb, verlor ihre Verwandten einen nach dem anderen und notierte den Tag und die Zeit ihres Todes in einem Telefonbuch. Die erste Eintragung machte Tanja unter dem Buchstaben „Sch“: „Schenja starb am 28. Dezember um 12 Uhr vormittags 1941.“



Следующие записи идут непрерывной чередой:

«Б» — «Бабушка умерла 25 янв. 3 ч. дня 1942 г.»
«Л» — «Лёка умер 17 марта в 5 часов утра в 1942 г.»
«Д» — «Дядя Вася умер 13 апреля в 2 ч ночи 1942 г.»
«Л» — «Дядя Лёша 10 мая в 4 ч дня 1942 г.»
«М» — «Мама в 13 мая в 7.30 час утра 1942 г.»
«С» — «Савичевы умерли»
«У» — «Умерли все»
«О» — «Осталась одна Таня»

Эта последняя страница из дневника и воплощена скульптором В. Сиваковым в граните в нижней части мемориальной доски на стене дома, где жила Таня, тоже не дожившая до конца войны.
Адрес: 2-я линия ВО, 13

Die weiteren Einträge geschahen in durchgängiger Reihenfolge:

„G“ — „Großmutter starb am 25. Januar um 3 Uhr nachmittags 1942"
„L“ — „Ljoka starb am 17. März um 5 Uhr morgens 1942“
„O“ — „Onkel Wassja starb am 13. April um 2 Uhr nachts 1942“
„L“ — „Onkel Ljoscha am 10. Mai um 4 Uhr nachmittags 1942“
„M“ — „Mama am 13. Mai morgens um 7.30 Uhr 1942“
„S“ — „Die Sawitschews sind gestorben“
„A“ — „Alle sind gestorben“
„N“ — „Nur Tanja ist geblieben“

Diese letzte Seite des Tagebuchs wurde von dem Bildhauer W. Siwakow für den unteren Teil einer Gedenktafel in Granit geschlagen. Diese Tafel hängt nun an der Wand des Hauses, in dem Tanja wohnte — auch sie erlebte das Ende des Krieges nicht.
Adresse: 2-ja linija WO 13

Настенные надписи «Граждане! При артобстреле эта сторона улицы наиболее опасна»

Обстрел города велся с Пулковских высот и из Стрельны - это южное и юго-западное направление, поэтому северные и северо-восточные стороны улиц были более опасны. Предупреждающие об этом надписи были нанесены по всему городу, но не сохранились до наших дней. Три надписи, которые можно видеть в Петербурге сейчас, нанесены в 1960-1970 годах как дань памяти и сопровождаются мемориальными досками.
Адреса: Невский пр., 14, Лесной пр., 61, 22-я линия ВО, 7

Следы артиллерийских обстрелов на исторических зданиях Санкт-Петербурга

Если при прогулке по Петербургу присмотреться к стенам домов исторических зданий, можно увидеть следы от осколков снарядов. Реконструкция и восстановление разрушенных домов и памятников заняли после войны много лет, но несколько следов решено было оставить намеренно - в память о том, что пережил город и его жители во время блокады.
Адреса: следы обстрелов сохранились на северо-западном гранитном постаменте коня Клодта Аничкова моста, на ступенях и колоннах западного фасада Исаакиевского собора, на южном фасаде храма «Спас-на-Крови»

Wandaufschriften: „Bürger! Bei Artilleriebeschuss ist diese Straßenseite die gefährlichere“

Der Beschuss der Stadt erfolgte von den Pulkowo-Höhen und aus Strelna - also aus südlicher und südwestlicher Richtung, weshalb die Nord- bzw. die Nordostseite der Straße die gefährlichere war. Die Wandaufschriften, die davor warnten, wurden in der ganzen Stadt angebracht, sind aber nicht erhalten geblieben. Die drei Aufschriften, die man heute in Petersburg sehen kann, wurden zwischen 1960 und 1970 als Zeichen der Andacht aufgetragen und werden von Gedenktafeln begleitet.
Adressen: Newski prospekt, 14, Lesnoi prospekt, 61, 22-ja linija WO 7

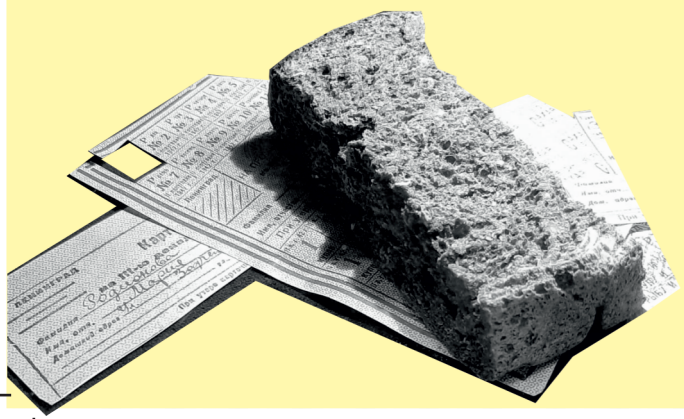
Spuren von Artilleriebeschuss an historischen Gebäuden in Sankt Petersburg

Wenn man bei einem Spaziergang durch Petersburg die Außenwände von historischen Gebäuden etwas genauer betrachtet, so kann man dort Spuren von Granatsplittern sehen. Die Rekonstruktion und der Wiederaufbau der zerstörten Häuser und Denkmäler nahmen nach dem Krieg viele Jahre in Anspruch, aber einige Spuren wurden absichtlich erhalten - im Gedenken an das, was die Stadt und ihre Bewohner während der Blockadezeit durchlebten.
Adressen: Die Einschussstellen findet man noch am nordwestlichen Granitpodest des Clodtschen Pferdes auf der Anitschkow-Brücke, an den Stufen und Säulen der Westfassade der Isaakskathedrale sowie an der Südfassade der Auferstehungskirche.

КАРТОЧКИ
KARTEN

Карточная система была введена, чтобы позволить ленинградцам покупать установленную норму хлеба по государственным ценам. В зависимости от социального статуса в карточке была указана положенная норма продукта в граммах - например, сахара или жиров. Однако к ноябрю 1941 года в магазинах уже невозможно было купить ни жиров, ни мяса, а норма потребления хлеба была в несколько раз снижена. Хлебная карточка на 125 граммов в день - – именно столько получали служащие, иждивенцы и дети – стала одним из наиболее пронзительных символов блокады.

Das Kartensystem wurde eingeführt, damit die Leningrader eine festgelegte Menge Brot zu einem von staatlicher Seite fixierten Preis kaufen konnten. In Abhängigkeit vom sozialen Status war auf den Karten die festgesetzte Menge des Lebensmittels in Gramm angegeben - zum Beispiel von Zucker oder Fetten. Allerdings konnte man im November 1941 in den Läden schon keine Fette und kein Fleisch mehr kaufen; auch die Tagesration Brot war bereits mehrere Male gesenkt worden. Die Brotkarten für 125 Gramm pro Tag – eben diese Ration erhielten Kinder, Beamte und Versorgungsberechtigte – wurden zu einem der erschütterndsten Symbole der Blockade.



ХЛЕБ
BROT

Перебои с хлебом начались уже в январе 1942 года, когда из-за отсутствия воды прекратили работать хлебозаводы. Чтобы увеличить объем, муку смешивали с целлюлозой, жмыхом и обойной пылью - можно представить себе, каким был на вкус такой хлеб, поддерживающий в людях жизни. За маленьким кусочком ленинградцы проводили многие часы в очередях, а по пути домой берегли, как зеницу ока, опасаясь нападения других жителей, терявших от голода последний самоконтроль.

Die Unterbrechungen der Brotversorgung begannen bereits im Januar 1942, als die Brotfabriken aufgrund des fehlenden Wassers ihre Arbeit einstellten. Um die Menge zu vergrößern, wurde das Mehl mit Zellulose, Presskuchen und Vollkornstaub gestreckt - man stelle sich nur vor, wie dieses Brot schmeckte, das die Menschen am Leben erhielt. Für ein kleines Stück Brot standen die Leningrader stundenlang Schlange und hüteten es auf dem Heimweg wie ihren Augapfel, um sich vor Angriffen anderer Einwohner zu schützen, die aufgrund des Hungers ihre letzte Selbstkontrolle verloren hatten.

ДОВЕСОК
ZUGABE

Так называли крошечный кусочек хлеба, который иногда по счастливому стечению обстоятельств можно было получить сверх положенной нормы хлеба.

So nannte man das winzige Stückchen Brot, das man manchmal durch eine glückliche Fügung zusätzlich zur festgelegten Brotration bekommen konnte.

III ПАМЯТНИКИ

Памятник детям блокады

Девочка с кусочком хлеба в руке - это памятник 400 000 тысячам блокадных детей. Далеко не всех удалось вывезти в эвакуацию по Дороге жизни, и скульптура Галины Додоновой и архитектора Владимира Реппо - дань их памяти.
Адрес: сквер на Наличной улице, 55

Мемориал «Блокадный трамвай»

Во время блокады весь автомобильный транспорт был отправлен на фронт, а троллейбусная сеть была плохо развита. В течение какого-то времени работали только трамваи - везли солдат к линии фронта, увозили раненых в санитарных вагонах, подвозили грузы, привозили хлеб в магазины и помогали ослабевшим людям передвигаться по огромному городу. Три месяца в 1942 году трамваи не работали, и кому-то из обессиленных ленинградцев это стоило жизни - ведь добраться пешком домой или на работу стало практически невозможным. Однако уже в мае трамвайщикам удалось восстановить движение - что помогло вновь вселить надежду в людей. Памятник блокадному трамваю установлен на проспекте Стачек, всего в четырех километрах от бывшей линии фронта.
Адрес: угол пр. Стачек и ул. Автомобильной, рядом с домом №114

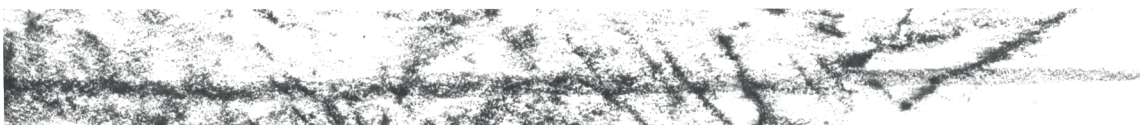
III DENKMÄLER

Denkmal für die Kinder der Blockade

Das kleine Mädchen mit dem Stückchen Brot in der Hand ist ein Denkmal für die 400 000 Blockadekinder. Man konnte bei weitem nicht alle von ihnen über die Straße des Lebens evakuieren: Die Skulptur von Galina Dodonowa und dem Architekten Wladimir Reppo ist ein Tribut an sie.
Adresse: Grünanlage an der Nalitschnaja uliza 55

Gedenkstätte „Die Blockadestraßenbahn“

Zur Zeit der Blockade wurde der gesamte Kraftverkehr an die Front verlegt, das System der Trolleybusse aber war schlecht entwickelt. Eine Zeit lang funktionierten nur die Straßenbahnen: Sie brachten die Soldaten zur Frontlinie, brachten die Verwundeten in Sanitärwaggons fort, transportierten Güter, lieferten Brot in die Geschäfte und halfen den geschwächten Menschen, sich in der riesigen Stadt fortzubewegen. Im Jahr 1942 fuhr die Straßenbahn drei Monate lang nicht. Einige der entkräfteten Leningrader kostete dies das Leben, denn es war praktisch unmöglich, zu Fuß nach Hause oder zur Arbeit zu gelangen. Allerdings schafften es die Straßenbahner bereits im Mai, den Betrieb wieder aufzunehmen - was den Menschen neue Hoffnung einflößte. Das Denkmal für die Blockadestraßenbahn wurde am Prospekt Statschek (dem „Prospekt des Streiks“) aufgestellt, nur vier Kilometer von der ehemaligen Frontlinie entfernt.
Adresse: Ecke pr. Statschek und ul. Awtomobilnoij, in der Nähe von Haus Nr. 114



Памятный знак «Блокадный репродуктор»

В начале блокады в городе установили 1500 громкоговорителей, расположенных так, чтобы прохожие всегда оставались в зоне их слышимости. Такие громкоговорители несли сразу несколько функций: во-первых, они информировали людей об обстрелах, воздушных тревогах и изменениях норм продуктов, а также сообщали информацию Совинформбюро. Но была и еще одна задача, не менее важная: с помощью репродукторов передавались музыкальные и поэтические концерты, зачитывались фронтовые письма, а военные корреспонденты записывали беседы с воинами-ленинградцами. Для жителей города это был призрачный, но шанс - услышать родной и знакомый голос.
Адрес: Невский пр., 54/3

Памятник «Блокадная прорубь» («Блокадная полынья»)

Сильные морозы и бомбежки ленинградского «Водоканала» лишили осажденный Ленинград водоснабжения. Жителям ничего не оставалось, как спускаться с ведрами и бидонами к рекам и каналам и набирать воду из проруби. Нести ее назад, по скользкому льду, в условиях истощения, было невероятно сложно, но такие проруби позволяли ленинградцам готовить еду и продолжать жить. Памятный знак установлен на спуске набережной реки Фонтанки у дома 21. Здесь во время блокады находилась прорубь, из которой брали воду ленинградцы.
Адрес: Набережная реки Фонтанки, у дома №21

Gedenkzeichen „Der Blockadelautsprecher“

Zu Beginn der Blockade wurden in der Stadt 1500 Lautsprecher angebracht; und zwar so, dass die Passanten immer im Bereich ihrer Hörweite blieben. Diese Lautsprecher hatten gleich mehrere Funktionen: Erstens informierten sie die Menschen über Artilleriebeschuss, Luftangriffe und Veränderungen der Lebensmittelnormen; gleichzeitig übertrugen sie Informationen aus dem Sowjetischen Informationsbüro. Zudem hatten sie noch eine Aufgabe, die nicht weniger wichtig war: Mithilfe der Lautsprecher wurden musikalische sowie poetische Konzerte übertragen und Briefe von der Front verlesen; Militärkorrespondenten zeichneten Gespräche mit kämpfenden Leningradern auf. Für die Bewohner der Stadt war dies eine - wenn auch gespenstische - Chance, die Stimme eines Verwandten oder Bekannten zu hören.
Adresse: Newski prospekt 54/3

Denkmal „Das Blockadeeisloch“ („Die eisfreie Stelle der Blockade“)

Starke Fröste und die Bombardierung der städtischen Wasserwerke brachten das eingeschlossene Leningrad um seine Wasserversorgung. Den Bewohnern blieb nichts anderes übrig, als mit Eimern und Blechkannen zu den Flüssen und Kanälen hinabzusteigen und Wasser aus den Eislöchern zu schöpfen. Es war unheimlich schwierig, das Wasser über das rutschige Eis zurück zu tragen, zumal die Menschen durch die Unterernährung geschwächt waren. Dennoch ermöglichten es diese Eislöcher den Leningradern, Essen zu kochen und weiterzuleben. Das Gedenkzeichen ist am Abstieg von der Uferpromenade des Flusses Fontanka bei Haus Nr. 21 angebracht. Hier befand sich zur Zeit der Blockade ein Eisloch, aus dem die Leningrader Wasser holten.
Adresse: Nabereschnaja reki Fontanki, bei Haus Nr. 21

Мемориальная доска «Колодцу-источнику жизни»

Еще один памятник, посвященный ценности воды в блокаду, находится на стене дома №6 по проспекту Непокоренных. Женщина, изображенная на фоне текущих струй, держит ведро одной рукой, а ребенка - второй. В годы блокады здесь действительно находился колодец - еще один источник воды, добыча которой давалась так тяжело.
Адрес: Проспект Непокоренных, 6

Памятник блокадной кошке

Масштаб голода в городе возрастал очень быстро, уже в 1942 году горожане съели практически всех кошек и собак. Из-за этого в Ленинграде очень быстро расплодились крысы, но бороться с ними было уже некому: кошек не осталось. Вскоре после того, как удалось прорвать блокаду Ленинграда, в город были присланы из Ярославля четыре вагона с кошками, за ними последовала ещё одна партия. Часть кошек выпустили на вокзале, других раздали ленинградским семьям. В итоге новоприбывшие питомцы полностью избавили город от крыс, за что им и установили этот небольшой памятник.
Адрес: ул. Композиторов, 4

Gedenktafel „Für den Brunnen - die Quelle des Lebens“

Ein weiteres Denkmal, das den Wert des Wassers während der Blockade ehrt, befindet sich an der Wand von Haus Nr. 6 am Prospekt Nepokorjonnych (dem „Prospekt der Unbeugsamen“). Eine Frau, die vor dem Hintergrund eines fließenden Wasserstrahls dargestellt ist, hält in der einen Hand einen Eimer und in der anderen ein Kind. In den Blockadejahren befand sich hier in der Tat ein Brunnen - eine weitere Quelle für Wasser, dessen Gewinnung so schwierig war.
Adresse: Prospekt Nepokorjonnych 6

Denkmal für die Blockadekatze

Das Ausmaß des Hungers in der Stadt nahm sehr schnell zu - bereits im Jahr 1942 hatten die Leningrader praktisch alle Hunde und Katzen aufgegessen. Infolgedessen breiteten sich sehr schnell Ratten in Leningrad aus, denn niemand konnte mehr den Kampf mit ihnen aufnehmen: Katzen gab es nicht mehr. Kurz nachdem es gelungen war die Blockade zu durchbrechen, wurden vier Waggons mit Katzen aus Jaroslawl in die Stadt gebracht, auf sie folgte noch eine weitere Ladung. Ein Teil der Katzen wurde am Bahnhof rausgelassen, die restlichen verteilte man an die Leningrader Familien. Die neu angekommenen Tiere befreiten schließlich die Stadt von den Ratten, weshalb man ein kleines Denkmal für sie errichtete.
Adresse: ul. Kompositorow 4

ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ И ПРИГОРОДЫ

Памятник «Разорванное кольцо» на западном берегу Ладожского озера

Монумент «Разорванное кольцо» входит в «Зеленый пояс Славы» - комплекс сооружений на линии фронта и в местах дислокации войск в битвах за Ленинград - и расположен на западном берегу Ладожского озера. Две арки взмывают в небо и символизируют разомкнутое кольцо блокады, а разрыв между ними напоминает о Дороге жизни. Об автомобилях, курсирующих по дороге жизни, напоминают следы автомобильных протекторов, направленных в сторону Ладожского озера.
Адрес: Ленинградская область, Всеволожский район, д. Коккорево

Мемориал «Цветок жизни»

Мемориальный комплекс «Цветок жизни» посвящен детям, которые погибли во время блокады. Плита с надписью «Во имя жизни и против войны. Детям – юным героям Ленинграда 1941-1944 годов» находится рядом с бетонной 15-метровой ромашкой. На лепестках изображен мальчик и написаны слова «Пусть всегда будет солнце». Мемориал не ограничивается только цветком: неподалеку высажено 900 берез, на их стволы повязаны красные галстуки.

OBLAST LENINGRAD UND VORSTÄDTE

Denkmal „Der aufgebrochene Ring“ am Westufer des Ladogasees

Das Monument „Der aufgebrochene Ring“ gehört zum „Grünen Gürtel des Ruhms“ (einem Anlagenkomplex auf der Frontlinie und an den Orten den Dislokation der Armee in den Schlachten um Leningrad) und befindet sich am Westufer des Ladogasees. Zwei Bögen steigen steil in den Himmel auf und symbolisieren den geöffneten Blockadering; der Abstand zwischen ihnen erinnert an die Straße des Lebens. An die Autos, die auf der Straße des Lebens hin- und herfuhren, erinnern die Spuren von Autoreifen, die zum Ladogasee hinführen.
Adresse: Dorf Kokkorewo, Wsewoloschskij Rajon, Leningradskaja Oblast

Gedenkstätte „Blume des Lebens“

Der Gedenkkomplex „Blume des Lebens“ ist den Kindern gewidmet, die während der Blockade umkamen. Eine Platte mit der Aufschrift „Im Namen des Lebens und gegen den Krieg. Für die Kinder - die jungen Helden Leningrads 1941-1944“ befindet sich neben der 15 Meter hohen Kamillenblume aus Beton. Auf den Blütenblättern finden sich die Darstellung eines Jungen und die Worte „Immer lebe die Sonne“. Die Gedenkstätte beschränkt sich nicht auf die Blume: Nicht weit von ihr wurden 900 Birken gepflanzt, um deren Stämme rote Halstücher gebunden sind.

Аллея дружбы ведет к траурному кургану. Вдоль аллеи стоят стелы с мемориальными надписями: на одной из них указано, что 15 тысяч школьников были награждены медалью «За оборону Ленинграда». На вершине траурного кургана находятся гранитные плиты, копирующие страницы из дневника Тани Савичевой, рассказывающие трагическую историю гибели членов ее семьи во время блокады.
Адрес: Ленинградская обл., Всеволожский р-н, 3 км Дороги жизни А128

Музей «Дорога Жизни» в поселке станции Ладожское озеро

Здание музея похоже на глыбу ладожского льда, а внутри можно осмотреть выставки, подробно рассказывающие о создании и функционировании ледовой дороги. Под открытым небом расположена вторая часть экспозиции - крупногабаритная военная техника.
Адрес: Ленинградская область, Всеволожский муниципальный район, Рахьинское городское поселение, п.ст. Ладожское Озеро, шоссе Дорога Жизни, 58
http://navalmuseum.ru/filials/lifeline

Музей «Кобона: Дорога Жизни»

Деревня Кобона вошла в историю тем, что стала одним из конечных эвакуационных пунктов Дороги Жизни на восточном берегу Ладожского озера. Сюда привозили раненых и больных, здесь они получали первую ложку горячего супа, отсюда уезжали дальше вглубь страны. Из Кобоны в блокадный Ленинград отправляли продукты, лекарства и военную технику, перебрасывали воинские соединения.

Die Allee der Freundschaft führt zu einem Trauerhügel. Entlang der Allee stehen Stelen mit Gedenkaufschriften: Auf einer davon ist zu lesen, dass 15 000 Schüler und Schülerinnen mit der Medaille „Für die Verteidigung von Leningrad" ausgezeichnet wurden. Auf dem Gipfel des Trauerhügels befinden sich Granitplatten, die Seiten aus dem Tagebuch von Tanja Sawitschewa darstellen und die tragische Geschichte vom Tod ihrer Familienangehörigen erzählen.
Adresse: Kilometer 3 der Straße des Lebens A128, Wsewoloschskij Rajon, Leningradskaja Oblast

Museum „Straße des Lebens" in der Ortschaft Ladoschskoje Osero

Das Museumsgebäude erinnert an einen Brocken des Ladogaeises. In seinem Inneren kann man Ausstellungen betrachten, die ausführlich von der Einrichtung und dem Funktionieren der Eisstraße berichten. Der zweite Teil der Ausstellung befindet sich unter freiem Himmel: Hier sieht man Transportmittel und Waffen aus dem Zweiten Weltkrieg.
Adresse: Schossee Doroga Schisnij 58, Ladoschskoje Osero, Wsewoloschskij Rajon, Leningradskaja Oblast
http://navalmuseum.ru/filials/lifeline

Museum „Kobona: Straße des Lebens"

Das Dorf Kobona ging in die Geschichte ein, weil es einer der finalen Evakuierungspunkte der Straße des Lebens am Ostufer des Ladogasees war. Hierher brachte man Verwundete und Kranke, hier erhielten sie ihren ersten Löffel heiße Suppe, von hier fuhren sie weiter ins Landesinnere. Aus Kobona schickte man Lebensmittel, Medikamente sowie Militärtechnik und Truppenverbände in das belagerte Leningrad.

В музее можно увидеть уникальные карты, чертежи, дневники, фотографии, предметы, поднятые со дна Ладоги, и семейные реликвии периода блокады, переданные в дар музею.
Адрес: Ленинградская область, Кировский район, деревня Кобона, Староладожский канал, 2-я линия, 2
https://vk.com/kobona_museum

Das Museum zeigt einzigartige Karten, Zeichnungen, Tagebücher, Fotografien, vom Grund des Ladogasees gehobene Gegenstände und Familienreliquien aus der Blockadezeit, die als Geschenke an das Museum übergeben wurden.
Adresse: Staroladoschskij kanal, 2-ja liniya 2, Dorf Kobona, Kirowskij Rajon, Leningradskaja Oblast
https://vk.com/kobona_museum

Памятник «Регулировщица»

Памятник «Регулировщица» отдает дань памяти тяжелой и опасной работе регулировщиц во время блокады Ленинграда. В целях маскировки Дорога жизни не освещалась, поэтому днём и ночью, в любую погоду и в любых обстоятельствах регулировщицы направляли автомобильные колонны вдоль всего пути. Кроме того воронки после бомбежек быстро затягивались тонким слоем льда и заносились снегом, поэтому водителям они были не видны. Регулировщицы предупреждали об этом, чтобы машины не провалились под лед. Прототипом девушки стала Вера Ивановна Рогова, работавшая регулировщицей на Дороге жизни. Вера Ивановна смогла пережить блокаду и войну и оставить об этом воспоминания.
Адрес: Рябовское шоссе, 119, корпус 3

Denkmal „Die Einweiserin“

Das Denkmal „Die Einweiserin“ ist ein Tribut an die schwere und gefährliche Arbeit der Einweiserinnen während der Leningrad-Blockade. Zum Zweck der Tarnung war die Straße des Lebens nicht beleuchtet, weshalb Tag und Nacht, bei jedem Wetter, unter jeden Bedingungen Einweiserinnen die Autokolonnen entlang des ganzen Weges lenkten. Außerdem wurden die Trichter nach den Bombardierungen schnell von einer dünnen Eisschicht bedeckt und zugeschneit, sodass sie für die Fahrer nicht zu sehen waren. Die Einweiserinnen warnten davor, damit die Autos nicht im Eis einbrachen. Eine prototypische Vertreterin eines Mädchens war Vera Iwanowna Rogowa, die auf der Straße des Lebens als Einweiserin arbeitete. Vera Iwanowna überlebte die Blockade sowie den Krieg und hinterließ dazu ihre Memoiren.
Adresse: Rjabowskoje Schossee 119, Gebäude 3

ВОДА
WASSER

После отключения в домах водоснабжения вода стала не менее ценным ресурсом, чем хлеб. Ленинградцам приходилось в прямом смысле её добывать: растапливать снег, искать в городе действующие колонки, спускаться по обледенелому склону к Неве, рискуя попасть под обстрел или упасть на улице, потеряв от голода последние силы. Полные бидоны, чайники и ведра везли на санках, а разлить воду, поскользнувшись на льду, было настоящим горем.

Nachdem die Wasserversorgung in den Häusern abgestellt worden war, wurde Wasser zu einer ebenso wertvollen Ressource wie Brot. Die Leningrader mussten es im wahrsten Sinne des Wortes gewinnen: indem sie Schnee schmolzen, in der Stadt nach funktionierenden Brunnen suchten, über vereiste Abhänge zur Newa hinab wanderten und dabei riskierten, beschossen zu werden oder vor Entkräftung auf der Straße zusammenzubrechen. Die gefüllten Krüge, Kannen und Eimer wurden auf Schlitten transportiert, denn es war ein wahrer Jammer, das Wasser zu verschütten, wenn man über das Eis rutschte.

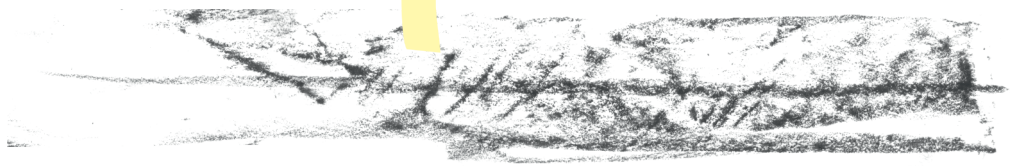
БОМБЫ, ОБСТРЕЛЫ, БОМБОУБЕЖИЩА
BOMBEN, BESCHUSS, LUFTSCHUTZRÄUME

Голод, мороз и выведенная из строя инфраструктура так измучили ленинградцев, что со временем многие из них даже перестали спускаться в бомбоубежища при объявлении воздушной тревоги - на это просто не оставалось сил. Пытаясь сохранить свои дома и снизить ущерб от взрывов, люди посменно дежурили на крышах домов и гасили зажигательные бомбы в песке, хватая их щипцами. Окна домов затемнялись, а главные достопримечательности города были упакованы в чехлы, но даже несмотря на это город и его памятники очень сильно пострадали.

Hunger, Frost und der Abschnitt von der Infrastruktur quälten die Leningrader so sehr, dass viele von ihnen mit der Zeit sogar aufhörten, bei Luftalarm in den Schutzräumen Zuflucht zu suchen - sie hatten schlicht keine Kraft mehr dazu. Um ihre Häuser zu schützen und den Schaden durch die Explosionen zu verringern, hielten die Menschen schichtweise auf den Hausdächern Wache und löschten die Brandbomben im Sand, indem sie sie mit Zangen griffen. Die Fenster der Häuser wurden verdunkelt und die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt mit Überzügen versehen - dennoch litten die Stadt und ihre Denkmäler sehr stark.

ДЛЯ ЖИТЕЛЕЙ БЛОКАДНОГО ЛЕНИНГРАДА

FÜR DIE EINWOHNER DES BELAGERTEN LENINGRAD



Согласно статистике, на начало 2020 года в Санкт-Петербурге проживало 77 тысяч человек, награжденных знаком «Жителю блокадного Ленинграда».

Как выглядит знак?

Латунная медаль с изображением разорванного кольца на фоне Главного адмиралтейства, языка пламени, лавровой ветви и надписью «900 дней — 900 ночей» на лицевой стороне - и серпа и молота с надписью «Жителю блокадного Ленинграда» на оборотной.

Кому вручается такая медаль?

Людям, прожившим в блокадном Ленинграде не менее четырех месяцев и не награжденных медалью «За оборону Ленинграда».

Как выглядит медаль «За оборону Ленинграда» и чем она уникальна?

Из жителей Санкт-Петербурга в 2018 году 5 тысяч человек имеют медаль «За оборону Ленинграда». Первые такие медали были

Statistiken zufolge lebten Anfang 2020 in Sankt Petersburg 77.000 Menschen, die mit der Auszeichnung „Einwohner des belagerten Leningrad“ geehrt wurden.

Wie sieht diese Auszeichnung aus?

Es ist eine Messingmedaille; auf der Vorderseite sieht man den aufgebrochenen Blockadering vor dem Hintergrund des Hauptgebäudes der Admiralität, eine Flammenzunge, einen Lorbeerzweig und die Aufschrift „900 Tage - 900 Nächte“, auf der Rückseite Hammer und Sichel und die Aufschrift „Einwohner des belagerten Leningrad“.

Wer erhält eine solche Medaille?

Menschen, die mindestens vier Monate im belagerten Leningrad gelebt haben und nicht mit der Medaille „Für die Verteidigung von Leningrad“ ausgezeichnet worden sind.

Wie sieht die Medaille „Für die Verteidigung von Leningrad“ aus und was macht sie einzigartig?

Im Jahr 2018 waren 5 000 Menschen in Sankt Petersburg Inhaber der Medaille „Für die Verteidigung von Leningrad“. Die ersten dieser

выпущены Монетным двором в 1943 году. На их лицевой стороне изображена группа вооружённых красноармейцев, краснофлотцев, работников и работниц на фоне здания Адмиралтейства. В верхней части медали пятиконечная звезда и надпись «За оборону Ленинграда». На оборотной стороне медали надпись «За нашу советскую родину», над ней перекрещенные серп и молот.
Эта награда уникальна тем, что в числе получивших её не только воевавшие на передовой, но и мирные жители, которые работали в осажденном городе, среди них 15 тысяч детей и подростков.

Какие льготы предоставляются награжденным этими двумя знаками?

Награжденные знаками «Жителю блокадного Ленинграда» и «За оборону Ленинграда» относятся к ветеранам Великой Отечественной войны 1941-1945 годов и имеют право на получение государственной социальной поддержки:

- *льготные пенсии - по инвалидности и страховая по старости;*
- *жилье блокадникам, нуждающимся в улучшении жилищных условий;*
- *получение медицинской помощи в государственных и муниципальных лечебных учреждениях без очереди;*
- *после выхода на пенсию - медобслуживание в больницах, поликлиниках и госпиталях, к которым они были прикреплены во время работы;*
- *бесплатное протезирование (кроме зубного);*
- *путевки на санаторно-курортное лечение без очереди (при соответствующих медицинских показаниях);*

Medaillen wurden von der Münzprägewerkstatt bereits 1943 herausgegeben. Auf ihrer Vorderseite sieht man eine Gruppe von bewaffneten Rotarmisten, Matrosen der Roten Flotte sowie Arbeitern und Arbeiterinnen vor dem Gebäude der Admiralität. Im oberen Teil der Medaille befinden sich ein fünfzackiger Stern und die Aufschrift „Für die Verteidigung von Leningrad“ Auf der Rückseite findet sich die Aufschrift „Für unsere sowjetische Heimat“, darüber Hammer und Sichel gekreuzt. Diese Auszeichnung ist einzigartig, weil sie nicht nur diejenigen erhielten, die an der vordersten Linie kämpften, sondern auch die Zivilisten, die in der belagerten Stadt arbeiteten, unter ihnen 15 000 Kinder und Jugendliche.

Welche Privilegien genießen die Menschen, die über eine der beiden Auszeichnungen verfügen?

Die Menschen, die mit den Auszeichnungen „Einwohner des belagerten Leningrad“ oder „Für die Verteidigung von Leningrad“ geehrt wurden, gelten als Veteranen des Großen Vaterländischen Krieges (1941-1945) und haben ein Anrecht auf soziale Unterstützung von staatlicher Seite:

- *erhöhte Alters- bzw. Invalidenrente;*
- *Wohnungen für die Blokadniki, die einer verbesserten Wohnsituation bedürfen;*
- *medizinische Hilfe ohne Wartezeiten in staatlichen und kommunalen Heilanstalten;*
- *nach Renteneintritt: medizinische Versorgung in den Krankenhäusern, Polikliniken und Hospitälern, in denen sie während ihrer Arbeitszeit registriert waren;*
- *kostenlose Prothesenversorgung (außer Zahnprothesen);*
- *Rezepte für Kuraufenthalte ohne Wartezeiten (bei entsprechender medizinischer Indikation);*

- *бесплатная ежегодная диспансеризация для блокадников-инвалидов;*
- *прием в учреждения ухода за инвалидами и престарелыми или соцобслуживание на дому.*

В городе работает Санкт-Петербургское государственное бюджетное учреждение здравоохранения **«Госпиталь для ветеранов войн»,** в состав которого входят **«Центр реабилитации госпиталя для ветеранов войн»** и **«Лечебно-диагностический, реабилитационный и научный центр для жителей блокадного Ленинграда»**.

Инвалиды, награжденные знаком «Жителю блокадного Ленинграда», оплачивают с 50-процентной скидкой:

- *коммунальные услуги;*
- *топливо и услуги по его доставке, если проживают в домах без центрального отопления;*
- *занимаемую площадь: общую в отдельных квартирах и жилую в коммунальных.*

Блокадники также имеют право на:

- установку стационарного телефона без очереди;
- преимущества и обслуживание без очереди при пользовании услугами связи, транспорта, культурных, спортивных, оздоровительных, торговых учреждений;
- прием без очереди в гаражные, жилые, садоводческие и прочие кооперативы и некоммерческие объединения;
- выбор периода ежегодного отпуска и на получение 35-дневного отпуска за свой счет один раз в год (для работающих блокадников).

- *kostenlose jährliche Gesundheitsvorsorge für schwerbehinderte Blokadniki;*
- *Aufnahme in Pflegeeinrichtungen für Invaliden, Altersheime oder den ambulanten sozialen Pflegedienst.*

In der Stadt existiert mit dem **„Hospital für Kriegsveteranen"** eine staatlich finanzierte Einrichtung des Gesundheitswesens, welche das **„Rehabilitationszentrum des Hospitals für Kriegsveteranen"** sowie das **„Diagnostisch-therapeutische Rehabilitations- und Wissenschaftszentrum für die Einwohner des belagerten Leningrad"** beherbergt.

Invaliden, die mit der Auszeichnung „Einwohner des belagerten Leningrad" geehrt wurden, erhalten einen Rabatt von 50% auf:

- *Wohnungsnebenkosten;*
- *Brennstoff und dessen Lieferung, sofern sie in einem Haus ohne Anschluss an die Zentralheizung leben;*
- *den von ihnen genutztenWohnraum (den gesamten Wohnraum in separaten Wohnungen bzw. den genutzten Wohnraum in Gemeinschaftswohnungen).*

Blokadniki haben zudem ein Recht auf:

- Installation eines Telefonfestnetzanschlusses ohne Wartezeiten;
- Vorzugsbehandlung ohne Wartezeiten bei der Nutzung von Dienstleistungen in den Bereichen Telekommunikation und Verkehr sowie in Kultur-, Sport-, Gesundheits- und Handelseinrichtungen;
- Aufnahme in Garagen-, Wohnungs-, Gartenbau- und andere Kooperative sowie in nichtkommerzielle Verbände ohne Wartezeiten;
- Wahl der Periode des Jahresurlaubs und Erhalt eines unbezahlten 35-tägigen Urlaubs pro Jahr (für arbeitende Blokadniki).

Беатриса Гордина-Лит
МОЯ ЖИЗНЬ ИЛИ САД
MEIN LEBEN ODER DER GARTEN

ОРГАНИЗАЦИИ И ОБЩЕСТВА БЛОКАДНИКОВ

- Санкт-Петербургская общественная организация «Жители блокадного Ленинграда» и Международная ассоциация общественных организаций блокадников города-героя Ленинграда *(Невский пр., 104, площадка СПб ГКУ «Дом ветеранов»)*. Общественная организация «Жители блокадного Ленинграда» представлена в большинстве районов города и пригородах. Международная ассоциация блокадников включает на сегодняшний день более 80 обществ по всему миру.

- Региональная общественная организация «Ленинградский Союз Дети блокады – 900» *(ул. Кирочная, 32, площадка СПб ГКУ «Дом ветеранов»)*

- Региональная общественная организация воспитанников детских домов блокадного Ленинграда *(ул. Пушкинская, 5, литера А, СПб ГКУ «Дом ветеранов»)*

- Региональная общественная организация ветеранов-инвалидов «Блокадных дней резервы трудовые» *(ул. Тамбовская, 16, СПб ГКУ «Дом ветеранов»)*

- Региональная общественная организация открытый общественный театр «Родом из блокады» *(пл. Ленина, 1, комн. 15-А)*

- Региональная общественная организация «Ветераны – инвалиды профтехобразования блокадного Ленинграда» Санкт-Петербурга *(ул. Тамбовская, 16, СПб ГКУ «Дом ветеранов»)*

ORGANISATIONEN UND VERBÄNDE VON BLOCKADEOPFERN

- „Einwohner des belagerten Leningrad“ - Gemeinnützige Organisation Sankt Petersburg & Internationale Assoziation von gemeinnützigen Blockadeorganisationen der Heldenstadt Leningrad *(Newski Prospekt 104, Räumlichkeiten der SPb GKU „Haus der Veteranen“)*. Die gemeinnützige Organisation „Einwohner des belagerten Leningrad“ ist in den meisten Rajons und Vororten vertreten. Die Internationale Assoziation der Blokadniki umfasst heute mehr als 80 Verbände auf der ganzen Welt.

- „Leningrader Verband der Blockadekinder: 900“ - Regionale gemeinnützige Organisation *(ul. Kirotschnaja 32, Räumlichkeiten der SPb GKU „Haus der Veteranen“)*

- „Waisenhauskinder des belagerten Leningrad“ - Regionale gemeinnützige Organisation *(Puschkinskaja ul. 5, litera A, SPb GKU “Haus der Veteranen”)*

- „Arbeitsreserven der Blockadetage“ - Regionale gemeinnützige Organisation von invaliden Veteranen *(ul. Tambowskaja 16, SPb GKU „Haus der Veteranen“)*

- Offenes Gesellschaftstheater „Geboren in der Blockade“ - Regionale gemeinnützige Organisation *(pl. Lenina 1, Zimmer 15-A)*

- „Behinderte Veteranen der Berufsausbildung im belagerten Leningrad“ - Regionale gemeinnützige Organisation in Sankt Petersburg *(ul. Tambowskaja 16, SPb GKU „Haus der Veteranen“)*

ПЕЧКА-БУРЖУЙКА И ДРОВА
KANONENOFEN UND BRENNHOLZ

В условиях страшного мороза отказало даже отопление, но ленинградцы продолжали искать возможности выжить. От холода спасали печки-буржуйки, дымоходные трубы которых выводили в форточки. Благодаря такой печке можно было не только хоть как-то согреться, но и приготовить еду, вскипятить воду и растопить снег, если не удавалось достать воду. Дрова тоже были скорее редкостью, добыть их было сложно, поэтому ленинградцы постепенно сжигали все, что горело - мебель, паркет, тряпье, любую домашнюю утварь.

Unter den Bedingungen des strengen Frosts versagte sogar die Heizung - aber die Leningrader suchten weiter nach Möglichkeiten zum Überleben. Gegen die Kälte halfen sogenannte Kanonenöfen, deren Abzugsrohre aus den Fensterluken geleitet wurden. Dank dieser Öfen konnte man sich nicht nur einigermaßen aufwärmen, sondern auch Essen zubereiten, Wasser abkochen und Schnee schmelzen, wenn es nicht gelang, Wasser zu holen. Brennholz war eine Seltenheit, die schwer zu bekommen war - deshalb verbrannten die Leningrader nach und nach alles, was entzündbar war: Möbel, Parkett, Lumpen und alle Arten von Hausrat.

КРЫСЫ И КОШКИ
RATTEN UND KATZEN

Отсутствие продуктов заставляло жителей употреблять в пищу домашних животных, особенно кошек. Последствия были страшными: из-за отсутствия котов, а также из-за большого количества неубранных трупов на улицах городу приходилось терпеть еще и нашествие крыс. Они не только вызывали отвращение и несли опасность эпидемий, но и могли загрызть насмерть ослабевшего человека. Завезти кошек, покончивших с крысами, удалось только после прорыва и снятия кольца блокады.

Der Mangel an Lebensmitteln zwang die Leningrader dazu, auch Haustiere - insbesondere Katzen - zu verzehren. Die Folgen waren furchtbar: Wegen der fehlenden Katzen und der großen Zahl an nicht weggeräumten Leichen auf den Straßen musste die Stadt zu allem Überfluss auch noch eine Invasion von Ratten ertragen. Diese riefen nicht nur Abscheu hervor und erhöhten die Gefahr von Epidemien, sondern konnten zudem einen geschwächten Menschen anfallen und zerfleischen.

ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ ПРОЕКТА

Виктория Кён, бывший волонтер drb:

«Русско-немецкий Центр встреч организовал ряд мероприятий, благодаря которым немецкие студенты и волонтеры могли узнать много нового о блокаде Ленинграда. Помимо выезда в деревню Кобона и возложения цветов на Пискаревском мемориальном кладбище, в drb состоялся разговор между участниками проекта и блокадниками. Проект стал событием, полным эмоций и новых знаний для обеих сторон».

EINDRÜCKE VON TEILNEHMERN UND TEILNEHMERINNEN DES PROJEKTS

Viktoria Köhn, ehemalige Freiwillige des drb

„Das Deutsch-Russische Begegnungszentrum organisierte eine Veranstaltungsreihe, in der deutsche Studierende und Freiwillige sich über die Leningrader Blockade informieren konnten. Neben einem Ausflug in das Dorf Kobona und einer Kranzniederlegung am Piskarewer Memorialfriedhof fand im drb ein Gespräch zwischen den Teilnehmenden und den Blockadeopfern statt. Da die Veranstaltungen von Zeitzeugen und einem deutschsprachigen Historiker begleitet wurden, konnten die Teilnehmenden sich nicht nur aus erster Hand mit den Eindrücken und Erfahrungen der Blockadeopfer beschäftigen, sondern auch ihr historisches Wissen erweitern. Für beide Seiten stellte das Projekt ein bereicherndes und emotionales Erlebnis dar.“

Кристине Вайгандт, бывшая практикантка немецкой школы в Санкт-Петербурге:

«Зимой у меня была возможность принять участие в проекте о блокаде Ленинграда, который состоял из нескольких встреч. После сердечной встречи с командой drb нам представили программу проекта. Как поездка, так и разговоры с очевидцами блокады превзошли мои ожидания, несмотря на то, что я с интересом отнеслась к проекту с самой первой встречи. Во время проекта стало очевидно, как много времени и сил приложили организаторы, чтобы участники получили эти эмоции и опыт. За это я хочу еще раз сказать огромное спасибо!»

Ларс Краузе, студент по обмену, учившийся в СПбГУ:

«Я всегда имел особый интерес к русской культуре, людям и языку. По этой причине я не упустил шанс приблизиться к этому и вне своей учебы и принял участие в мероприятиях drb, посвященных блокаде Ленинграда. Помимо уникальных встреч с ветеранами-блокадниками мы ездили в маленькую деревню Кобона, в которой время как будто немного застыло. Местные люди и их гостеприимство оказались для меня восхитительным переживанием, которые чрезвычайно обогатили и меня и мою жизнь. Я очень рад, что как немец получил возможность принять на себя ответственность в рамках дружбы и братства с русским народом и дальше нести в себе часть культуры памяти».

Фонд поддержки и развития русско-немецких отношений «Русско-немецкий Центр встреч»
Невский проспект 22-24, 191186Санкт-Петербург,
drb-ja.com, ekultur@drb-ja.com

Kristine Weigandt, ehemalige Praktikantin der Deutschen Schule St. Petersburg

„Im Januar und Februar hatte ich die Möglichkeit, an dem Projekt über die Leningrader Blockade teilzunehmen, welches mehrere Projekttermine umfasste. Nachdem wir sehr herzlich vom Team des drb empfangen worden sind, wurde uns das Programm des Projekts vorgestellt. Sowohl der Ausflug als auch das Zeitzeugengespräch übertrafen meine Erwartungen, die bereits vor Beginn der einzelnen Projekttermine mit viel Interesse verbunden waren. Im Verlauf dieser zeigte sich nämlich, welch großer organisatorischer und zeitlicher Aufwand dahinter steckte, um den Teilnehmenden diese einmaligen und emotionalen Erfahrungen zu ermöglichen. Hierfür möchte ich mich nochmals herzlich beim drb bedanken!“

Lars Krause, Austauschstudent an der Staatlichen Universität Sankt Petersburg

„Ich hegte schon immer ein reges Interesse an der russischen Kultur, Russlands Menschen und ihrer Sprache. Aus diesem Grund ergriff ich meine Chance auch außerhalb des Studiums und nahm an den drb-Veranstaltungen zur Leningrader Blockade teil. Neben einzigartigen Begegnungen mit Zeitzeugen fuhren wir in das kleine Dorf Kobona, in dem die Zeit ein wenig still zu stehen schien. Die Gastfreundschaft und die Menschen waren eine wunderbare Erfahrung für mich, die mich und mein Leben ungeheuer bereichert haben. Ich freue mich, als Deutscher die Möglichkeit gehabt zu haben, in Freundschaft und Brüderlichkeit gegenüber dem russischen Volk Verantwortung zu übernehmen und einen Teil der Erinnerungskultur zu tragen!“

Stiftung zur Förderung und Entwicklung deutsch-russischer Beziehungen „Deutsch-Russisches Begegnungszentrum“
Newski Prospekt 22-24, 191186 Sankt Petersburg
drb-ja.com, ekultur@drb-ja.com

Emmeli
Dichter

dip

ЛЕНИНГРАДА

Kultur
Ansätze zu interkulturellem Lernen
Critical incidents
Fragen, die Kulturen füreinander haben
Interkulturelle Kompetenz

САНКИ
SCHLITTEN

Наряду с водопроводом и отоплением остановил работу и общественный транспорт. Единственным средством перевозки дров, воды из Невы и тел умерших к местам захоронения стали санки - их часто можно увидеть на архивных фотографиях того периода.

Neben der Wasserversorgung und der Heizung stellten auch die öffentlichen Verkehrsmittel ihre Arbeit ein. Schlitten waren nun die einzige Möglichkeit, um Brennholz und Wasser aus der Newa zu transportieren oder die Körper der Verstorbenen zu ihrer Grabstätte zu bringen - deshalb sind diese oft auf Archivfotos jener Zeit zu sehen.

ТРУПЫ И ПРОСТЫНИ
LEICHEN UND BETTLAKEN

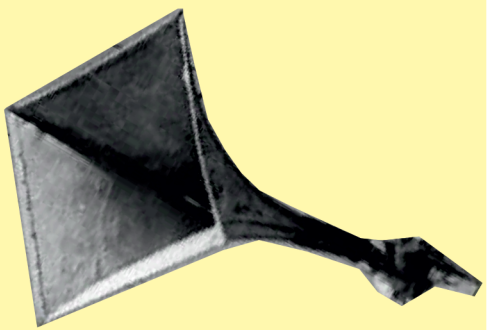
Больше всего жизней уносили не бомбежки, а голод и мороз: иногда люди падали прямо на улице, не успев добраться до дома или попросить о помощи. Смертность была настолько высокой, что на кладбищах не хватало мест, а в городе - гробов. До того, как заработал крематорий, людей хоронили в братских могилах, а в приемный пункт везли на санках, завернув в простыни.

Nicht die Bombardierungen forderten die meisten Leben, sondern der Hunger und die Kälte: Manchmal fielen die Menschen einfach auf der Straße um, ohne es bis nach Hause zu schaffen oder um Hilfe bitten zu können. Die Sterblichkeit war so hoch, dass es auf den Friedhöfen nicht mehr genug Platz gab - und auch die Särge in der Stadt reichten nicht aus. Bis zur Inbetriebnahme eines Krematoriums wurden die Menschen in Massengräbern beigesetzt. Zur Annahmestelle wurden die Menschen auf Schlitten gebracht - eingewickelt in Bettlaken.

РАДИО И МЕТРОНОМ
RADIO UND METRONOM

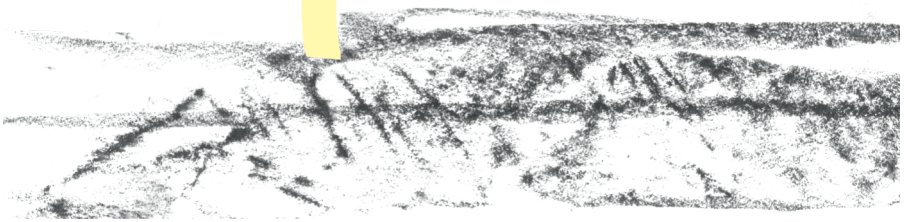
В условиях оторванности от остального мира радиоприемники стали для жителей блокадного города единственным стабильным источником информации и поддержки. Их никогда не выключали: слушали новости с фронта, оповещения об артобстрелах или изменении норм выдачи продуктов - а иногда удавалось послушать даже концерты. В остальное время между передачами звучал размеренный сигнал метронома - прибора, ускоренные удары которого означали воздушную тревогу. До сих пор любой ритмичный стук ассоциируется у многих жителей современного Петербурга с тем блокадным звуком.

In Zeiten der Abgeschnittenheit von der restlichen Welt waren Radioempfänger für die Bewohner der belagerten Stadt die einzige stabile Quelle für Informationen und Unterstützung. Sie wurden niemals ausgeschaltet: Man hörte Nachrichten von der Front, Mitteilungen über Artilleriebeschüsse oder die Veränderung der Lebensmittelnormen. Manchmal gelang es sogar, Konzerte zu hören. Zwischen den Sendungen erklang das gleichmäßige Signal eines Metronoms: eines Geräts, dessen beschleunigte Schläge vor einem bevorstehenden Luftangriff warnten. Bis heute assoziieren viele Petersburger rhythmisches Klopfen mit dem Klang der Blockade.



ВОСПОМИНАНИЯ О БЛОКАДЕ

ERINNERUNGEN AN DIE BLOCKADE



Ирина Константиновна Рышкова (Думлер):

«Откуда я? - Я из моего детства, - сказал однажды Антуан де Сент-Экзюпери, так просто соединив мудрость и поэзию нашего прошлого. А если детство было в блокаду, что взято из него в длинный жизненный путь?»

«И вот я помню наш большой коридор, открыты двери на лестницу, скрежещут санки через порог и там, на площадке, скрежет полозьев по камню, на санках увозят мою маму, я это знаю. Дверь закрывается, я молчу, не плачу, кто-то стоит рядом, что-то говорит, и я в ответ: «Когда увезли папу, он больше не вернулся, значит, мама не вернется». Мне было три с половиной года».

Irina Konstantinowna Ryschkowa (Dumler):

„‚Wo komme ich her? Ich komme aus meiner Kindheit', so sagte einst Antoine de Saint-Exupéry und verband damit ganz einfach die Weisheit mit der Poesie unserer Vergangenheit. Wenn aber die Kindheit in der Blockade lag, was haben wir dann auf unseren langen Lebensweg mitgenommen?"

„Und hier erinnere ich mich an unseren großen Korridor. Die Türen zur Treppe sind geöffnet, der Schlitten knirscht über die Türschwelle und dort, auf dem Treppenabsatz, das Knirschen der Kufen über den Stein. Auf dem Schlitten bringen sie meine Mama weg, das weiß ich. Die Tür geht zu, ich schweige, weine nicht. Jemand steht neben mir, sagt etwas und ich antworte: ‚Als sie Papa weggebracht haben, kam er nicht mehr zurück. Das heißt, Mama kommt auch nicht zurück.' Ich war dreieinhalb Jahre alt."

Клавдия Михайловна Жукова:

«Очень тяжело и без слез невозможно вспоминать то блокадное время, в которое мы не жили, а выживали, ибо назвать это жизнью нельзя — это была мука».

Евгения Вадимовна Шаврова:

«1941 год
20 ноября
Продолжаем учиться. <...> Но как-то меньше ребят приходит в школу. Жизнь в городе становится все труднее. Взрослые говорят: «Продовольствия в Ленинграде до 25 ноября...» А дальше? В школе уже не дают задач про съестное».

Лидия Павловна Баскина (Эвальдт):

«Наступала зима. Начался жуткий холод и голод. В нашем доме было паровое отопление, но его даже не включили. Пришлось нам, как и всем ленинградцам, поставить в центре комнаты буржуйку, выведя трубу в форточку. Так как дров запасено не было, то в начале топили тем, что было под рукой. Брат был «добытчиком»: он приносил дощечки, палки. Мама выменивала дрова на какие-то вещи».

«На печке подсушивали кусочки хлеба — делали маленькие сухарики. Кипятили воду, и пили её с сахарином. Несколько раз из плиток столярного клея варили «студень». Вонь стояла ужасная. У нас еще оставалось немного горчицы, и она помогала проглатывать это варево, которое, тем не менее, казалось нам вкусным».

Kladwija Michailowna Schukowa:

„Es ist sehr schwer und nicht ohne Tränen möglich, sich an die Blockadezeit zu erinnern, in der wir nicht lebten, sondern überlebten; denn Leben kann man das nicht nennen - es war eine Qual."

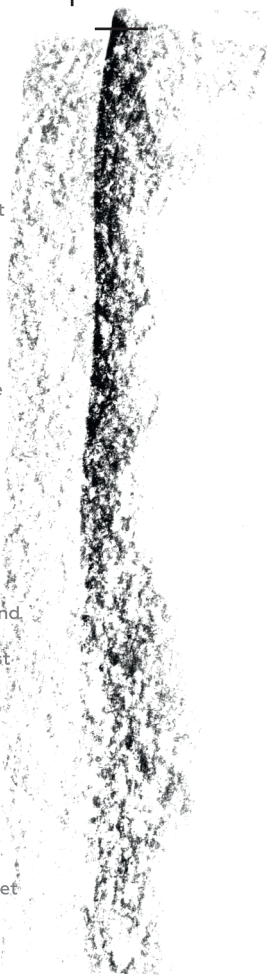
Jewgenija Wadimowna Schawrowa:

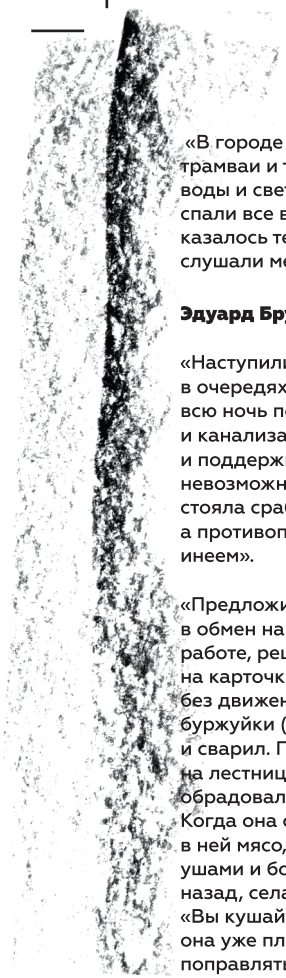
„1941
20. November
Wir lernen weiter. [...] Aber jetzt kommen irgendwie immer weniger Kinder zur Schule. Das Leben in der Stadt wird immer schwieriger. Die Erwachsenen sagen: ‚Lebensmittel gibt es in Leningrad bis zum 25. November ...' Und was weiter? In der Schule geben sie schon keine Aufgaben mehr zu Nahrungsmitteln."

Lidia Pawlowna Baskina (Ewaldt):

„Der Winter kam. Mit ihm eine fürchterliche Kälte und der Hunger. In unserem Haus gab es eine Dampfheizung, aber man schaltete sie gar nicht erst ein. Wir mussten wie alle Leningrader einen Kanonenofen in die Mitte des Zimmers stellen und den Rauch durch die Fensterluke nach draußen leiten. Da wir keinen Vorrat an Brennholz hatten, verbrannten wir anfangs alles, was wir zur Hand hatten. Mein Bruder war unser ‚Hauptversorger': Er brachte kleine Bretter und Stöcker. Mama tauschte Brennholz gegen irgendwelche anderen Dinge ein."

„Über dem Ofen haben wir Brotstückchen getrocknet - wir haben kleine Zwiebäcke gemacht. Wir haben Wasser gekocht und es mit Sacharin getrunken. Ein paar Mal haben wir aus Tafeln von Tischlerleim ‚Sülze' gekocht. Das gab einen schrecklichen Gestank. Wir hatten noch ein bisschen Senf, der uns half, diese Brühe herunterzuschlucken, die wir trotz allem lecker fanden."





«В городе стояли 40-градусные морозы, трамваи и троллейбусы застыли, в доме не было воды и света, не работала канализация. Мы спали все вместе в одной кровати — так казалось теплее. Репродуктор не выключали: слушали метроном».

Эдуард Брунович Гебель:

«Наступили холода, приходилось стоять в очередях за хлебом, бывало, часто дежурили всю ночь по очереди. <...> Водопровод и канализация не работали, умываться и поддерживать гигиену стало практически невозможно. Мы все сдвинулись к теплу, где стояла сработанная мною печка буржуйка, а противоположная стена комнаты обросла инеем».

«Предложила соседка свою любимую кошку в обмен на дрова. В этот момент мать была на работе, решили ее обмануть — сказать ей, что на карточки давали кроликов. Брат уже почти без движения лежал под трубой от печки-буржуйки (грелся). Я обработал кошку и сварил. Пошел вкусный запах. Мать еще на лестнице почувствовала его. Она обрадовалась, что дали кролика на карточки. Когда она открыла кастрюлю и приподняла в ней мясо, то первой всплыла голова с усами, ушами и большими глазами. Мать опустила все назад, села, закрыла лицо руками и сказала: - «Вы кушайте, это вкусно, я еще сильная (хоть она уже плохо передвигалась), а вам нужно поправляться.» А кошка все же была вкусная, мы ее растянули на несколько дней. Через несколько дней съели и шкуру с лапками, опалив все это в буржуйке».

„In der Stadt hatten wir 40 Grad Frost, die Straßenbahnen und Trolleybusse waren stillgelegt, im Haus gab es kein Wasser und keinen Strom, die Kanalisation funktionierte nicht. Wir schliefen alle zusammen in einem Bett - so kam es uns wärmer vor. Den Lautsprecher schalteten wir nicht aus: Wir hörten das Metronom.“

Eduard Brunowitsch Göbel:

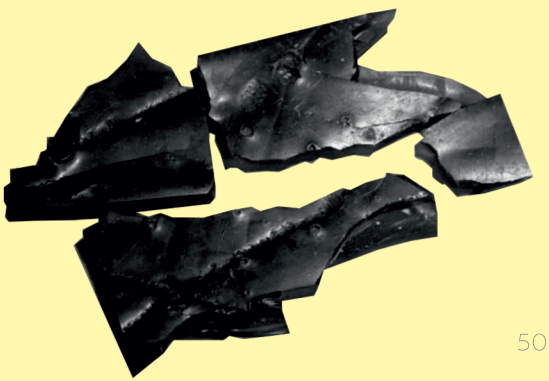
„Die Kälte begann und wir mussten für das Brot anstehen. Es kam vor, dass wir nacheinander die ganze Nacht Wache hielten. [...] Die Wasserversorgung und die Kanalisation funktionierten nicht. Sich zu waschen und sich um die Hygiene zu kümmern, wurde praktisch unmöglich. Wir alle rückten im Warmen zusammen, wo der von mir gebaute Kanonenofen stand; an der gegenüberliegenden Wand des Zimmers bildete sich Raureif.“

„Die Nachbarin bot ihre geliebte Katze im Tausch gegen Brennholz an. In diesem Moment war Mama bei der Arbeit und wir beschlossen, sie anzulügen - ihr zu sagen, dass wir auf die Lebensmittelkarten Kaninchen bekommen hatten. Mein Bruder lag schon fast bewegungslos unter dem Rohr des Kanonenofens (er wärmte sich). Ich verarbeitete die Katze und kochte sie. Es roch lecker. Mutter nahm den Geruch schon auf der Treppe wahr. Sie freute sich, dass man uns ein Kaninchen für die Lebensmittelkarten gegeben hatte. Als sie den Topf öffnete und das Fleisch anhob, kam als erstes der Kopf mit den Schnurrhaaren, den Ohren und den großen Augen zum Vorschein. Mutter ließ das Fleisch zurückgleiten, setzte sich, bedeckte das Gesicht mit den Händen und sagte: ‚Esst ihr nur, das ist lecker, ich bin noch stark genug (obwohl ihr das Laufen bereits schwer fiel), aber ihr müsst euch erholen.‘ Die Katze war wirklich lecker, wir streckten sie auf mehrere Tage. Nach ein paar Tagen aßen wir auch die Haut mit den Pfoten, nachdem wir sie im Kanonenofen abgesengt hatten.“

СТУДЕНЬ
SÜLZE

Слово, которое может вызвать ложные ассоциации у современных жителей города, не знакомых с подробностями блокадного быта: одно из самых популярных «блюд» в Ленинграде того времени представляло собой не привычный нам студень, а сваренные в воде столярный клей или кожаные изделия. Чтобы перебить запах, не имеющий ничего общего с запахом нормальной пищи, добавляли специи и приправы, а затем выливали в емкости и ждали застывания.

Ein Wort, das bei den modernen Einwohnern der Stadt, die sich nicht mit den Details des Blockadealltags auskennen, falsche Assoziationen hervorrufen kann: Eine der beliebtesten „Speisen“ des belagerten Leningrad war nicht die uns allen vertraute Sülze, sondern in Wasser gekochter Holzleim bzw. Ledererzeugnisse. Um den Geruch zu überdecken, der nichts mit dem Geruch normaler Lebensmittel gemein hatte, fügte man dem Gemisch noch Gewürze hinzu, füllte es dann in einen Behälter und ließ es erkalten.



ДУРАНДА
ÖLKUCHEN

Если переработать масличные растения и извлечь из них масло, то после переработки остается жмых - по сути, отходы. Спрессованные кусочки этого жмыха тоже употребляли в пищу, называя их дурандой.

Nach der Verarbeitung und Auspressung von ölhaltigen Pflanzen bleiben Feststoffe zurück - Abfall, im Grunde genommen. Auch gepresste Stückchen dieser Feststoffe wurden verzehrt; man nannte sie Ölkuchen.

«ТОЛЧКИ» ИЛИ РЫНКИ
„TRÖDELMÄRKTE“ BZW. MÄRKTE

Предметом обмена или купли-продажи в блокадном Ленинграде было все, что помогало выжить. То же, что нельзя было купить или продать официально, было возможно обменять на рынке: например, одежду меняли на продукты или дрова.

Alles, was beim Überleben half, war in Leningrad Gegenstand für Tausch bzw. An- und Verkauf. Auch die Dinge, die man nicht offiziell kaufen oder verkaufen konnte, konnte man auf dem Markt eintauschen: Zum Beispiel tauschte man Kleidung gegen Lebensmittel oder Brennholz.

Нина Фёдоровна Александрова:

«Помню похлебки из дрожжей, супы из крапивы, баланду из лебеды, жмых и дуранду. А если вдруг перепадали граммы крупы или картофельные очистки, то это был праздник».

«А вот с водой было плохо: надо было ходить на Неву. На саночках везли емкости с водой. Спуститься к воде было полегче, а вот подъем обледенелый преодолевали мы с моей подругой Полиной с большим трудом. Иногда попадали под бомбежку. И тогда бежали от бомб, расплескивая воду. Домой возвращались с пустыми бидонами. Больно было, горько до слез: намерзлись ведь, под пули или бомбы попали! И снова надо было идти за водой».

«В первый класс я пошла уже в блокаду. <...> Учащимся выдавались школьные карточки. Хорошо ли, плохо ли кормили нас, но мы выжили благодаря этому. А вот моя сестра, которой было только три годика, умерла от истощения».

«В невской воде иногда видели трупы, в глазах которых торчала корюшка. И если кому удавалось ухватить эту корюшку - столько было радости. Не только у поймавшего, а у нас, свидетелей этого. Конечно, и доля зависти была, но это не злая зависть, а грустная и добрая».

Олег Владимирович Гребенкин:

«Все читали дневники Тани Савичевой, где она перечисляет всех умерших. А вот из дневника матери: Папа (мой дедушка) умер 9 декабря 1941 года. Мама (бабушка) 1 января 1942 года.

Nina Fjodorowna Alexandrowa:

„Ich erinnere mich an Wassersuppe aus Hefe, an Brennnesselsuppe, dünne Suppe aus Melde und an Ölkuchen. Aber wenn plötzlich ein paar Gramm Grütze oder Kartoffelschalen für uns abfielen, war das ein Festmahl."

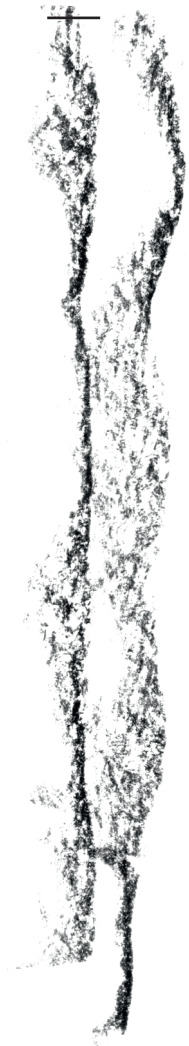
„Mit Wasser war es aber schlecht: Man musste zur Newa laufen. Auf Schlitten transportierte man Behälter mit Wasser. Zum Wasser hinabzusteigen war etwas leichter, aber den vereisten Aufstieg schafften meine Freundin Polina und ich nur unter großen Schwierigkeiten. Manchmal gerieten wir in einen Bombenangriff. Dann flohen wir vor den Bomben und verschütteten dabei das Wasser. Nach Hause kamen wir mit leeren Kannen. Das war so schmerzhaft und bitter, dass uns die Tränen kamen: Wir waren schließlich ganz durchgefroren, den Kugeln und Bomben ausgesetzt gewesen! Und mussten doch wieder nach Wasser laufen."

„In die erste Klasse kam ich schon während der Blockade. Für Schüler gab es spezielle Lebensmittelkarten. Ob man uns nun gut oder schlecht verpflegte, aber dank dieser Rationen überlebten wir. Meine kleine Schwester aber, die erst drei Jahre alt war, starb an Unterernährung."

„Im Wasser der Newa sahen wir manchmal Leichen, in deren Augen Stinte steckten. Und wenn es jemandem gelang, einen solchen Stint zu packen - was war das für eine Freude. Nicht nur der Fänger freute sich, sondern auch wir, die Zeugen des Fangs. Wir waren natürlich auch ein bisschen neidisch, aber es war kein böser Neid, sondern ein trauriger und guter."

Oleg Wladimirowitsch Grebenkin:

„Alle haben das Tagebuch von Tanja Sawitschewa gelesen, in dem sie alle Verstorbenen aufzählt. Aus dem Tagebuch meiner Mutter: Papa (mein Großvater) starb am 9. Dezember 1941. Mama (meine Großmutter) am 1. Januar 1942. Andrjuscha (mein sieben Monate



Андрюша (семимесячный брат) 23 января 1942 года. Елена Зеноновна (мать отца) 10 марта 1942 года. За короткий срок из семерых нас осталось двое — мать и я, шестилетний ребенок».

Валентина Ильинична Дороненкова:

«Я заняла комнату Татьяны, и в первую же ночь меня за палец укусила крыса. Крысы стали еще одним пособником врага: они могли загрызть еще живых, но обессилевших людей».

Майя Николаевна Комарова:

«Зимой у меня отнялись ноги, я ползала. Весной, когда появилась трава, - это было чудо. Варили клей, ремни, шли в еду обои. Пережили суровую зиму 1941 года. Во время бомбежки не ходили в бомбоубежище — уже было все равно».

Роберт Робертович Шейде:

«С приходом весны мы немного ожили, перешли на подножный корм: собирали лебеду, и ели её с солью, собирали также молодые листочки березы».

Ольга Львовна Баева:

«Никогда не забуду как мама с сестрой гонялись за крысой. В ее пасти оказался кусок хлеба размером с мамин кулак. Мама с кочергой в руке, а Лена со шваброй бегали за крысой по всей комнате, стараясь как можно больнее ударить её. Видимо, маме удалось ударить крысу по голове, так как та, пронзительно

alter Bruder) am 23. Januar 1942. Jelena Senonowna (die Mutter meines Vaters) am 10. März 1942. Innerhalb kürzester Zeit waren von uns sieben nur noch zwei übrig: meine Mutter und ich, ein sechsjähriger Junge.“

Valentina Iljinitschna Doronenkowa:

„Ich bezog das Zimmer von Tatjana und gleich in der ersten Nacht biss mich eine Ratte in den Finger. Die Ratten waren ein weiterer Handlanger des Feindes: Sie konnten Menschen zerfleischen, die noch am Leben, aber bereits geschwächt waren.“

Maja Nikolajewna Komarowa:

„Im Winter versagten meine Beine, ich konnte nur noch kriechen. Im Frühjahr, als sich das erste Gras zeigte - das war ein Wunder. Wir kochten Leim und Gürtel, auch Tapeten kamen ins Essen. Wir überlebten den strengen Winter 1941. Während der Bombenangriffe gingen wir nicht in den Luftschutzkeller - das war schon ganz egal.“

Robert Robertowitsch Scheide:

„Mit Anbruch der Frühlings erwachten wir wieder ein wenig zum Leben und gingen zu Weidefutter über: Wir sammelten Melde und aßen sie mit Salz; auch sammelten wir junge Birkenblätter.“

Olga Lwowna Bajewa:

„Nie werde ich vergessen, wie meine Mutter und meine Schwester Jagd auf eine Ratte gemacht haben. In ihrem Maul hatte sie ein Stück Brot, so groß wie Mamas Faust. Mama mit dem Schürhaken in der Hand und Lena mit dem Schrubber - so rannten sie hinter der Ratte her durch das ganze Zimmer und versuchten, sie zu treffen. Offenbar gelang es Mama, die Ratte am Kopf zu treffen, denn

взвизгнув, выронила из пасти хлеб и быстро шмыгнула под комод. Хлеб был поднят и порезан потом на кусочки. Я свой кусочек съела с удовольствием».

Валентина Анатольевна Коробова:

«В осажденном Ленинграде мама и папа сражались с голодом, как могли. Отец еще работал на заводе и вопреки всем препонам приносил нам часть своего пайка.
Не разрешалось выносить через проходную ничего, но рабочие ходили на работу с противогазами. Папа вынул содержимое противогаза и часть своего обеда в таком противогазе приносил домой».

«В апреле нам удалось уехать по «Дороге жизни» в эвакуацию. По «большой земле» ехали в поезде, который отчаянно бомбили. Фашистские бомбы миновал и наш вагон. Но дети в нем умирали. Что было делать мамам в этой ситуации? Трупики детей просто выбрасывали из поезда. Страшно даже подумать, как можно выбросить такое родное тельце. Это еще один штрих жуткой блокады».

Эрна Александровна Лазаренко (Бон):

«Мы съели все, что можно было съесть — горчицу, хмель, столярный клей и трижды ездили на Ржевку в магазин с гужевыми товарами, пока возможно было купить конские гужи. На санках привозили огромный мешок с гужами и распарывали соединения из белой сыромятной кожи, которые соединяли брезентовые, или еще даже толще брезента, конские подпруги и вожжи.

sie fiepte schrill, ließ das Brot fallen und huschte schnell unter die Kommode. Das Brot wurde aufgehoben und später in Stückchen geschnitten. Ich aß mein Stück mit Genuss.“

Valentina Anatoljewna Korobowa:

„Im belagerten Leningrad kämpfen Mama und Papa mit dem Hunger, so gut sie konnten. Papa arbeitete noch in der Fabrik und brachte uns trotz aller Schwierigkeiten einen Teil seiner Essensration. Es war nicht erlaubt, irgendetwas über den Durchgang mit nach draußen zu nehmen, aber die Arbeiter kamen mit Gasmasken in die Fabrik. Papa nahm den Inhalt seiner Gasmaske heraus und brachte uns einen Teil seines Mittagessens in eben dieser Maske mit nach Hause.“

„Im April schafften wir es, uns über die ‚Straße des Lebens‘ evakuieren zu lassen. Durch das ‚große Land‘ fuhren wir mit einem Zug, der fürchterlich bombardiert wurde. Unser Waggon entging den faschistischen Bomben. Aber die Kinder darin starben. Was blieb den Müttern in dieser Situation zu tun? Die Leichen der Kinder warfen sie aus dem Zug. Es ist schrecklich, sich vorzustellen, wie man einen so lieben kleinen Körper hinauswerfen konnte. Das war ein weiterer Charakterzug der schaurigen Blockade.“

Erna Alexandrowna Lasarenko (Bohn):

„Wir aßen alles, was man nur essen konnte: Senf, Hopfen, Tischlerleim. Dreimal fuhren wir zum Bahnhof Rschewka in ein Geschäft mit Waren für Gespanne, als es noch möglich war, Kummetriemen für Pferde zu kaufen. Auf dem Schlitten transportierten wir einen riesigen Sack mit Kummetriemen und trennten die Verbindungen aus weißem Wildleder auf, welche die Sattelgurte und Pferdezügel aus Segeltuch - oder sogar noch dicker als Segeltuch - verbanden. Später

Потом мама варила из них студень, но получалось очень мало — две небольшие алюминиевые мисочки».

«Однажды дворник Тимофей сказал маме: «Васильевна, на Красной улице в доме умирает старая барыня, а кошка ее давно сдохла, но не испортилась и барыня ее продает.» В то время не было уже отопления, и в комнатах был мороз, как на улице, когда переставали топить печку-«буржуйку». Мама пришла в ужас, но через несколько дней мы пошли покупать кошку. Развернув ее дома, мама опять пришла в ужас — в животе у кошки все было едено червями, которые тоже сдохли от мороза. Мама очень чисто обработала кошку марганцовкой и уксусом и повесила ее на веревочке, завернутую в бумагу, за форточку. Ночью соседская кошка пришла по карнизу и украла нашу кошку — тоже было горе. Впоследствии нам удалось все же попробовать кошку, так как Тимофей поймал «воровку», разделал ее и продал маме».

«За хлебом стали большие очереди и цвета он был совсем белого. Говорили, что его пекут из бумаги».

«Мама стала работать в гостинице «Европейская» санитаркой в действующем эвакогоспитале. <...> Помню, там был один врач, мужчина не очень молодой. Он очень большое внимание уделял мне, брал меня на руки, поднимал кверху и часто говорил маме: «Ольга Васильевна, отпустите Эрночку со мной домой, я ей покажу много интересного, и игрушки у меня есть.» Мама категорически запретила даже близко к нему подходить. И очень скоро его арестовали за то, что он похищал детей и съедал их».

kochte Mama daraus Sülze, aber es war leider nur sehr wenig: zwei kleine Aluminiumschüsselchen.“

„Einmal sagte der Hausmeister Timofej zu Mama: ‚Wassiljewna, in der Krasnaja Uliza liegt eine alte Herrin im Sterben. Ihre Katze ist schon vor langer Zeit verreckt, aber noch nicht verwest und jetzt will die Herrin sie verkaufen.‘ Zu der Zeit gab es schon keine Zentralheizung mehr; in den Zimmern herrschte Frost wie draußen, sobald man aufhörte, den Kanonenofen zu befeuern. Mama war entsetzt, aber ein paar Tage später gingen wir die Katze kaufen. Als wir sie zu Hause auspackten, war Mama schon wieder entsetzt: Im Bauch der Katze war alles von Würmern zerfressen, aber auch diese waren vor Kälte krepiert. Mama reinigte die Katze sehr sorgfältig mit Kaliumpermanganat und Essig und hängte sie, eingewickelt in Papier, an einem Bindfaden vor die Fensterluke. Nachts kam die Nachbarskatze über den Fenstersims und stahl unsere Katze - auch das war ein Kummer. Später aber konnten wir doch noch Katze probieren, denn Timofej fing eine ‚Diebin‘, zerlegte sie und verkaufte sie an Mama.“

„Für Brot standen die Menschen in langen Schlangen an. Das Brot hatte eine ganz weiße Farbe - man sagte, dass es aus Papier gebacken wurde.“

„Mama begann, im ‚Europa-Hotel‘ als Sanitäterin im Notlazarett zu arbeiten. [...] Ich erinnere mich, dass es dort einen Arzt gab, einen nicht mehr ganz jungen Mann. Er widmete mir sehr viel Aufmerksamkeit, nahm mich auf den Arm, hob mich hoch und sagte zu Mama: ‚Olga Wassiljewna, lassen Sie Ernalein mit zu mir nach Hause kommen, ich kann ihr viele interessante Dinge zeigen und Spielzeug habe ich auch.‘ Mama verbot mir strengstens, mich ihm zu nähern. Schon sehr bald wurde er verhaftet, weil er Kinder entführt und gegessen hatte.“

БАНЯ
BANJA

Блокада сводила на нет удовлетворение абсолютно всех базовых потребностей ленинградцев: к холоду, отсутствию электричества и воды добавилась ещё и катастрофическая ситуация с гигиеной. Из-за морозов и неработающего водоснабжения помыться было невозможно. Когда в 1942 года заработали общественные бани, у многих появились силы, оптимизм и желание жить - так писали в воспоминаниях многие блокадники.

Die Blockade brachte die Befriedigung absolut aller Grundbedürfnisse der Leningrader zum Erliegen: Zur Kälte und der fehlenden Strom- und Wasserversorgung kam noch die katastrophale Hygienesituation hinzu. Aufgrund des Frosts und der nicht funktionierenden Wasserleitungen war es unmöglich, sich zu waschen. Als im Jahr 1942 die öffentlichen Banjas ihre Arbeit aufnahmen, fanden viele ihre Kraft, ihren Optimismus und ihren Wunsch zu leben wieder - so schrieben es viele Blockadeüberlebende in ihren Memoiren.

ВЕСЕННЯЯ ЕДА
FRÜHJAHRSKOST

Дефицит продуктов с наступлением весны не прекращался, зато делилась своими скудными дарами мать-природа: в пищу употребляли лебеду, крапиву, первые распустившиеся листочки, траву. Молодая растительность надолго не задерживалась, ее обрывали практически сразу же.

Auch wenn das Nahrungsmitteldefizit mit dem Beginn des Frühlings nicht beendet war, so ließ Mutter Natur die Leningrader nun doch an einigen mageren Gaben teilhaben: Man aß jetzt auch Melden, Brennnesseln, die ersten Blätter der austreibenden Bäume und Gras. Der erste Bewuchs hielt sich nicht lange, denn er wurde praktisch sofort abgerissen.

Гертруда Арнольдовна Янсон:

«К Новому году нас пригласили на ёлку, не помню точно куда — в ДПШ или школу. <...> Потом нам дали подарки. В подарках были какие-то конфетки и какой-то коржик. Мы говорили: «Наверно, 125 граммов». Число 125 нам хорошо запомнилось».

«Моя тетя работала в буфете в Эвакогоспитале. Очень сложно было пройти в Госпиталь, еще сложнее что-нибудь вынести, потому что на выходе всё проверялось. Но у нее питался диетврач, военный врач. Он снимал пробу, это был целый обед. А настоящий свой обед он забирал домой. И он сказал моей тете: «Анна Александровна, я из обеда буду брать только второе, а суп я не буду брать.» И вот за этой порцией доктора Ильинского я ходила каждый день. <...> И мама с братом знали, что вечером будет хоть какая-то еда. <...> Вот эта порция доктора Ильинского в голове у меня сидит всю жизнь».

«Я говорила: «Когда будет мирное время, я съем хлеба с нашу печку», - у нас была маленькая буржуйка. А Дима мечтал: «Я съем хлеба с нашу комнату», - у нас была комната 7 кв.м»

«Нам стали давать «УДП» - усиленное детское питание, но тогда расшифровывали так: «Умрешь днем позже». В школе нас кормили, кормили ничего, но все-таки есть хотелось жутко. Иногда кто-то опаздывал, и учитель забирал его хлеб, чтобы отдать, когда придет. Дети внимательно смотрели, довесок учитель отдаст или не отдаст».

Gertruda Arnoldowna Jansson:

„Zu Neujahr lud man uns zu einem Fest ein, ich weiß nicht mehr, wohin - in das Haus der Pioniere oder die Schule. [...] Dann bekamen wir Geschenke. Als Geschenke gab es irgendwelche Süßigkeiten und irgendeinen Fladen. Wir sagten: ‚Wahrscheinlich 125 Gramm.' Die Zahl 125 hatte sich bei uns gut eingeprägt."

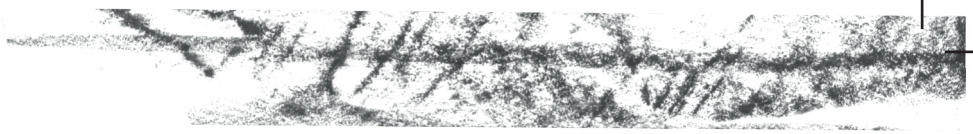
„Meine Tante arbeitete am Buffet im Notlazarett. Es war schwer, in das Lazarett hineinzukommen, und noch schwerer, etwas daraus mit nach draußen zu nehmen, denn am Ausgang wurde alles kontrolliert. Bei ihr aß ein Ernährungsmediziner, ein Militärarzt. Er nahm eine Probe, das war ein ganzes Mittagessen. Sein eigentliches Mittagessen aber nahm er mit nach Hause. Und er sagte zu meiner Tante: ‚Anna Alexandrowna, vom Mittagessen nehme ich nur das Hauptgericht, die Suppe nehme ich nicht.' Und diese Portion von Doktor Iljinskij holte ich jeden Tag. [...] Und Mama und mein Bruder wussten, dass es am Abend zumindest irgendetwas zu essen gibt. [...] Diese Portion von Doktor Iljinskij ist mein ganzes Leben lang in meinem Kopf."

„Ich sagte: ‚Wenn Frieden ist, dann esse ich ein Brot, so groß wie unser Ofen.' (Wir hatten einen kleinen Kanonenofen.) Und Dima träumte: ‚Ich esse ein Brot, so groß wie unser Zimmer.' (Unser Zimmer war 7 qm groß.)"

„Wir bekamen ‚SKN' - stärkere Kindernahrung, aber damals sagte man dazu: ‚Stirbst kurz daNach'. In der Schule gab man uns zu essen, und gar nicht mal schlecht, aber dennoch wollte man schrecklich gern essen. Manchmal kam jemand zu spät, dann nahm der Lehrer das Brot des Kindes, um es später auszugeben, wenn das Kind kommt. Die Kinder schauten aufmerksam, ob der Lehrer die Zugabe abgibt oder nicht."

1941
1944
ТИХИЙ ХОД
Опасно!

ВОИН КРАСНОЙ АРМИИ,
СПАСИ!



Нина Анатольевна Хоткевич:

«Несмотря на голод и тяжелое время, я мечтала о кукле. Однажды мы с мамой шли по проспекту Карла Маркса, и я увидела на снегу большую куклу. Я просила маму поднять её, но мама молча потянула меня за собой. Когда мы возвращались, я снова подошла к этой «кукле». Но у неё уже не было щёк! Испорченная кукла меня больше не интересовала, и я пошла с мамой домой. Мне не было страшно. Только теперь я понимаю, что это была не кукла, это был мертвый ребенок и щеки его отрезали голодные люди. Только теперь мне страшно, мне очень страшно!»

«Мама очень боялась, что, если она погибнет, меня могут съесть голодные люди. <...> Поэтому она всегда брала меня с собой на дежурство во время воздушных налетов. Мы ходили с ней по крыше и смотрели сверху на темный город. Когда на крышу падала зажигательная бомба, взрослые быстро хватали ее щипцами и гасили в песке. Иногда я засыпала лопаткой с песком маленькие огоньки. <...> Через много лет я увидела в музее эти щипцы. Я не поверила своим глазам. Они показались мне такими маленькими! В моей памяти они остались огромными, с меня ростом или даже больше. Просто это я была слишком маленькой!»

Евгения Вадимовна Шаврова:

«1942 год
10 февраля
Сегодня нашла действующую колонку во дворе дома 2 по Чебоксарскому переулку. Набрала бидон и чайник. Когда воды нет, мы «таем» снег в печке. Растаявшая вода быстро кипит, стенки

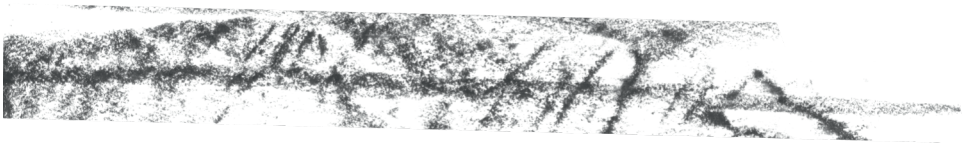
Nina Anatoljewna Chotkewitsch:

„Trotz des Hungers und der schweren Zeit träumte ich von einer Puppe. Einmal gingen Mama und ich über den Karl-Marx-Prospekt und ich sah eine große Puppe im Schnee. Ich bat Mama, sie aufzuheben, aber Mama zog mich schweigend hinter sich her. Als wir zurückkamen, ging ich wieder zu dieser ‚Puppe'. Aber sie hatte schon keine Wangen mehr! Die verdorbene Puppe interessierte mich nicht mehr und ich ging mit Mama nach Hause. Ich hatte keine Angst. Erst jetzt verstehe ich, dass das keine Puppe war, sondern ein totes Kind, dem hungrige Menschen die Wangen abgeschnitten hatten. Erst jetzt habe ich Angst, erst jetzt!"

„Mama hatte große Angst, dass hungrige Menschen mich aufessen würden, falls sie umkommt. [...] Darum nahm sie mich immer mit, wenn sie während der Luftangriffe Wache hielt. Wir gingen mit ihr auf das Dach und schauten von oben auf die dunkle Stadt. Wenn eine Brandbombe auf das Dach fiel, griffen die Erwachsenen sie schnell mit Zangen und löschten sie im Sand. Manchmal schüttete ich kleine Feuer mit einer Schippe voll Sand zu. [...] Viele Jahre später sah ich diese Zangen im Museum. Ich traute meinen Augen nicht. Sie kamen mir so klein vor! In meiner Erinnerung waren sie riesig, so groß wie ich oder sogar größer. Ich war einfach noch so klein gewesen!"

Jewgenija Wadimowna Schawrowa:

„1942
10. Februar
Heute fand ich einen funktionierenden Hydranten im Hof von Haus 2 am Tscheboksarsky Pereulok. Ich füllte eine Blechkanne und die Teekanne. Wenn es kein Wasser gibt, ‚schmelzen' wir Schnee im Ofen. Das auftauende Wasser kocht schnell, die Wände



бидона сразу искривляются, и часто он с ужасным, неприятным шипением валится набок, и половина проливается. Вкус такого кипятка горелый. Мертвая девочка все еще лежит в переулке. Напротив нашего дома упал и так и остался лежать старик с длинной черной бородой, его тоже не убирают».

«20 марта
Долго не писала, чувствовала себя очень слабой. Слабость невероятная, хочется лечь и не вставать или непрерывно стоять, прижавшись к печке. Спим, не раздеваясь, в чулках и носках, а ноги все равно холодные. Все время хочется есть. Еда снится, о ней думаешь непрерывно: поев, кажется, будто ничего и не ела. Снятся огромные праздничные торты, шоколад, мед. Хочется все есть (если бы было) огромными кусками — масло, сахар, мясо, хлеб. Нам ведь приходится всё мельчить на малые части, всё получаем горстями — крупу, сахар».

Эдуард Брунович Гебель:

«Подошел Новый 1942 год, получили новые карточки, по ним остались те же 125 грамм хлеба. В нашем доме многие уже ушли на тот свет. Дедушке уже оставалось жить немного, он, наверное, ждал первое число, когда выдадут карточки, а когда узнал, то его слова, старого кузнеца в 74 года, к матери были таковы: - «Мне сейчас и сто быков не помогут, а ты, Маня, береги детей, карточка моя — ваша.» Он прожил, не евши, только пил воду, до 14 января, и днем его не стало».

«Дедушку мы на саночках отвезли на Охтинское кладбище, где горой лежали трупы, и какие-то, как мне показалось, шустрые женщины запол-

der Blechkanne verbiegen sich und oft neigt sie sich mit einem fürchterlichen Zischen zur Seite und die Hälfte wird verschüttet. Dieses heiße Wasser schmeckt ganz angebrannt. Das tote Mädchen liegt immer noch in der Gasse. Gegenüber von unserem Haus fiel ein alter Mann mit langem schwarzen Bart hin - er liegt dort noch immer und wird nicht weggeräumt."

„20. März
Lange habe ich nicht geschrieben, ich fühlte mich sehr schwach. Die Schwäche ist unglaublich, man möchte sich hinlegen und nicht mehr aufstehen oder ununterbrochen stehen und sich an den Ofen pressen. Wir schlafen, ohne uns auszuziehen, in Strümpfen und Socken, aber unsere Füße sind trotzdem kalt. Ständig willst du essen. Du träumst von Essen, denkst ununterbrochen daran: Nachdem du gegessen hast, scheint es dir, als ob du überhaupt nichts gegessen hättest. Du träumst von großen Festtagstorten, Schokolade, Honig. Du möchtest alles in großen Stücken essen (wenn du es denn hättest) - Butter, Zucker, Fleisch, Brot. Wir müssen schließlich alles in winzige Stücke zerkleinern, von allem erhalten wir nur eine Handvoll - Grütze und Zucker."

Eduard Brunowitsch Göbel:

„Neujahr 1942 kam und wir bekamen neue Lebensmittelkarten, aber auch nur für dieselben 125 Gramm Brot. In unserem Haus waren bereits viele aus dem Leben geschieden. Großvater hatte nicht mehr lange zu leben, er wartete wahrscheinlich auf den Monatsersten, wo es neue Karten geben sollte. Als es schließlich so weit war, sagte er - ein alter Schmied von 74 Jahren - zu meiner Mutter: ‚Selbst hundert Stiere würden mir jetzt nicht helfen; aber du, Manja, behüte die Kinder. Meine Karten gehören euch.' Er lebte noch weiter bis zum 14. Januar, aß nichts, trank nur Wasser. An diesem Tag starb er."

„Mit dem Schlitten brachten wir Großvater zum Ochtinskoje-Friedhof, wo die Leichen auf einem Berg

няли ими ямы. Чтобы удобнее было подтаскивать, вбивали крючья в тело, женщин тащили за волосы, укладывали как можно плотнее, ведь трупы замерзали в разных позах.»

«От станции Коккорево, ехали по льду озера на машинах, огибая промоины, битые снарядами и бомбами. Кое-где свистело и рвалось, но озеро переехали без потерь. Это была уже Большая Земля, где люди смотрели на нас и плакали».

«Нас накормили жирнейшим супом и выдали по плитке шоколада. Естественно, у многих с желудком случилось несчастье. <...> У меня открылся голодный понос, а также недержание мочи. У всех расплодилось ужасно много вшей. Кое-где на станциях нас высаживали и проводили прожарку одежды. Так, медленно и верно мы двигались вперед к спасению. Все вокруг знали, что едут ленинградцы».

Валерия Кирилловна Кербиц:

«В декабре тетя Вера Зощенко с кем-то прислала нам бутылку шампанского. Перед новым 1942 годом маме удалось поймать кошку. Кошку разрезали на кусочки и варили на буржуйке. Последний Новый год вместе мы отметили шампанским и вареной кошкой».

«Однажды Лёля поднялась рано, зажгла коптилку, оделась потеплее и пошла занимать очередь за хлебом. Простояв там несколько часов на морозе, она, наконец, получила хлеб, спрятала его и карточки за пазуху и пошла домой.
В подворотне нашего дома на нее напал какой-то подонок и отобрал и хлеб, и карточки. Мама вошла в комнату, развела руки и сказала: «Всё украл...»
Потом она легла на кровать, поплакала и впала в забытьё». Потом она легла на кровать, поплакала и впала в забытьё».

lagen und einige flinke - so schien es mir - Frauen die Gruben mit ihnen füllten. Um sie leichter ziehen zu können, wurden Haken in die Körper getrieben, Frauen wurden an den Haaren gezogen. Man stapelte die Körper so dicht wie möglich, denn die Leichen waren in unterschiedlichen Positionen eingefroren."

„Vom Bahnhof Kokkorewo aus fuhren wir mit Autos über das Eis des Sees, umfuhren Rinnen, die von Granaten und Bomben geschlagen worden waren. Irgendwo pfiff es und Detonationen waren zu hören, aber wir überquerten den See ohne Verluste. Das war bereits das Große Land, wo die Menschen uns anschauten und weinten."

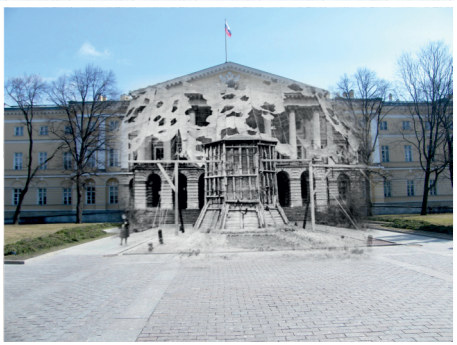
„Man gab uns sehr fetthaltige Suppe zu essen und auch eine Tafel Schokolade. Natürlich hielten viele Mägen dem nicht stand. [...] Ich bekam Hungerdurchfall und außerdem Harnträufeln. Alle hatten furchtbar viele Läuse. An irgendeinem Bahnhof ließ man uns aussteigen und kochte unsere Kleidung aus. Auf diese Weise bewegten wir uns langsam, aber sicher auf die Rettung zu. Alle ringsum wussten, dass dort Leningrader fahren."

Valeria Kirillowna Kerbitz:

„Im Dezember schickte uns Tante Vera Soschtschenko eine Flasche Sekt. Noch vor Neujahr 1942 gelang es Mama, eine Katze zu fangen. Die Katze schnitten wir in kleine Stückchen und kochten sie im Kanonenofen. Das letzte gemeinsame Neujahr feierten wir mit Sekt und gekochter Katze."

„Einmal stand Ljola früh auf, zündete die Öllampe an, zog sich warm an und ging los, um sich für Brot anzustellen. Nachdem sie einige Stunden im Frost gestanden hatte, bekam sie endlich das Brot, versteckte es zusammen mit den Lebensmittelkarten an ihrer Brust und ging nach Hause. Am Torbogen unseres Hauses überfiel sie irgend so ein Dreckskerl und nahm ihr sowohl das Brot als auch die Karten ab. Mama kam ins Zimmer, schlug hilflos die Hände über dem Kopf zusammen und sagte: ‚Alles haben sie geklaut ...' Danach legte sie sich auf das Bett, weinte und verlor das Bewusstsein."

ОПТИКА



«17 января, наконец, приехала тетя Вера с карточками, но было уже поздно. Бутылкам и с горячей водой маме согревали ноги, но она уже нас не слышала... Маму завернули в простыню и унесли во двор, в прачечную, которую превратили в морг. 2 февраля умерла бабушка. За мной пришла моя крёстная Тоня Василевская-Камелова, приготовила саночки, закутала меня и спросила: «Лерочка, что ты хочешь взять на память из своего дома?» Я ответила: «Ложку и кружку...»

Герман Антонович Линденбург:

«В начале 1942 года всех детей Детского дома отправили на грузовиках по сильно подтаявшему льду Ладожского озера (по «Дороге жизни») из осажденного города. При переезде по льду озера впереди идущий автобус с детьми детского сада попал в полынью и быстро скрылся в воде. Наш шофер осторожно объехал это место. Нам было приказано быть наготове и в случае провала машины быстро выпрыгивать на лед. Но мы всё-таки благополучно добрались до противоположного берега».

Андрей Андреевич Битнер:

«Как безработная, мать получала самую малую дневную порцию хлеба. В дни после первого января 1942 года она составляла всего 125 граммов хлеба в день. Да и этот паек в течение многих дней (до открытия дороги по льду Ладожского озера) не выдавали. Помнится очередь в булочной, в которой мать с ребенком лежали несколько ночей под принесенными из дома одеялами».

«В те дни одна из бомб разорвалась и в Зоопарке. Был тогда ранен слон — любимец, если не друг всего города, доставшийся

„Am 17. Januar kam endlich Tante Vera mit Lebensmittelkarten, aber es war schon zu spät. Wir wärmten Mamas Füße mit Flaschen mit heißem Wasser, aber sie hörte uns schon nicht mehr ... Sie wickelten Mama in ein Laken und brachten sie in den Hof, in die Waschküche, die zum Leichenhaus umfunktioniert worden war. Großmutter starb am 2. Februar. Meine Patentante Tonja Wassiljewskaja-Kamelowa kam, bereitete den Schlitten vor, wickelte mich warm ein und fragte: ‚Lerotschka, was möchtest du zum Andenken aus eurem Haus mitnehmen?' Ich antwortete: ‚Einen Löffel und eine Tasse...'"

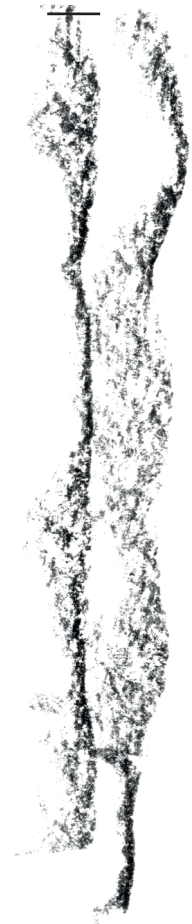
Hermann Antonowitsch Lindenburg:

„Anfang 1942 brachte man alle Kinder des Kinderheims auf Lastwagen über das stark angetaute Eis des Ladogasees (über die ‚Straße des Lebens') aus der belagerten Stadt heraus. Auf dem Weg über das Eis geriet der vorausfahrende Bus mit Kindern eines Kindergartens in ein Eisloch und wurde schnell vom Wasser verdeckt. Unser Chauffeur fuhr vorsichtig um diese Stelle herum. Man hatte uns befohlen, uns bereit zu halten und im Falle eines Einbruchs des Autos schnell nach draußen auf das Eis zu springen. Wir gelangten aber glücklich an das andere Ufer."

Andrej Andrejewitsch Bittner:

„Da Mutter arbeitslos war, erhielt sie die kleinste Tagesration Brot. In den Tagen nach dem 1. Januar 1942 waren das nur 125 Gramm Brot pro Tag. Und auch diese Ration wurde viele Tage lang (bis zur Eröffnung der Straße über das Eis des Ladogasees) nicht ausgegeben. Ich erinnere mich an eine Schlange vor einer Bäckerei, in der eine Mutter mit ihrem Kind mehrere Nächte lang unter Decken lag, die sie von zu Hause mitgebracht hatten."

„In jenen Tagen explodierte eine der Bomben im Zoo. Damals wurde der Elefant verletzt - der Liebling, wenn nicht sogar der Freund der ganzen Stadt, den Leningrad von Petersburg geerbt hatte. Er starb, indem er die



Ленинграду от Петербурга. Он умирал, оглашая окрестности вокруг Кронверкского проспекта мощным рёвом. Помочь ему ничего не могли, и животное постепенно затихло».

«В последний день февраля случилось событие, которое можно было трактовать по-разному. В кабинете отца была найдена большая картофелина, закатившаяся под шкаф. Она была сварена, разделена на три части и съедена членами семьи. Было ли это событие поминками по прежней жизни, где когда-то была еда и тепло, или предзнаменованием жизни новой, где всё это будет снова...»

Роберт Робертович Шейде:

«В 1942 году умер брат Станислав. Перед смертью он отказывался от хлеба и всё стонал. Мы с мамой поняли, что он скоро умрет. И вот проснулись утром, а он мертв. Брат Юра спрашивает: «Мама, а что Стасик долго не встает?» Мы Юру успокоили, сказав: «Да пусть он еще поспит».

«В апреле умер и Юра. <...> Привез я его на приемный пункт, отвязал, положил на землю, а приемщик говорит: «Что я буду за тебя укладывать?» Посмотрел я, а трупы были уложены как дрова штабелем высотой с двухэтажный дом. И вот я одной рукой держу брата за руку, а другой помогаю себе перебираться по трупам вверх. Затащил брата наверх штабеля и оставил там».

Лариса Александровна Котова:

«Во время блокады я однажды горела. Комната отапливалась буржуйкой. Мама вышла на кухню подогреть воды на примусе. Мне было голодно

Umgebung des Kronwerkskij Prospekts mit einem mächtigen Heulen erfüllte. Man konnte ihm nicht helfen und nach und nach verstummte das Tier."

„Am letzten Februartag fand ein Ereignis statt, das man verschieden deuten konnte. In Vaters Büro wurde eine große Kartoffel gefunden, die unter den Schrank gerollt war. Sie wurde gekocht, in drei Teile geteilt und von den Mitgliedern der Familie gegessen. War dieses Ereignis nun ein Leichenschmaus für das frühere Leben, in dem es Essen und Wärme gab, oder ein Vorzeichen des neuen Lebens, in dem es dies wieder geben würde ..."

Robert Robertowitsch Scheide:

„Im Jahr 1942 starb mein Bruder Stanislaw. Vor seinem Tod verweigerte er das Brot und stöhnte nur. Mama und ich erkannten, dass er bald sterben würde. Und so wachten wir eines Morgens auf und er war tot. Mein Bruder Jura fragte: ‚Mama, warum steht Stassik denn nicht auf?' Wir beruhigten Jura, indem wir sagten: ‚Er soll ruhig ein wenig schlafen.'"

„Im April starb auch Jura. [...] Ich brachte ihn zur Annahmestelle, band ihn los, legte ihn auf die Erde. Der Abnehmer sagte: ‚Denkst du, ich werde ihn für dich aufstapeln?' Ich schaute nach und sah, dass die Leichen wie Brennholz zu einem Stapel von der Höhe eine zweigeschossigen Hauses aufgeschichtet waren. Und so fasste ich mit der einen Hand meinen Bruder am Arm, mit der anderen hangelte ich mich an den Leichen entlang nach oben. Ich schleifte meinen Bruder nach oben auf den Stapel und ließ ihn dort."

Larissa Alexandrowna Kotowa:

„Einmal habe ich während der Blockadezeit gebrannt. Das Zimmer wurde durch einen Kanonenofen beheizt. Mama ging in die Küche, um Wasser im Petroleumkocher

ГРАЖДАНЕ!
ПРИ АРТОБСТРЕЛЕ
ТА СТОРОНА УЛИЦЫ
НАИБОЛЕЕ ОПАСНА

и холодно. Я подошла близко к буржуйке, и на мне загорелась одежда (шаровары). Я не кричала, не плакала, не звала на помощь — не было сил. Мама вошла в комнату и увидев, что я горю, повалила меня на кровать в ватное одеяло и так затушила огонь. Следы от ожогов остались на всю жизнь».

«Дрова нужно было пилить. Мама плакала и пилила. Пила была двуручная, вот она иногда и просила меня: «Ну хоть разочек дерни». А я дерну, упаду и лежу на пиле — не было сил встать».

Людмила Александровна Логвинова:

«Сопровождали эти машины служащие поликлиники, в том числе и мы с Ирой. Чтобы мы не замерзли и нас не сдуло в дороге, нас укладывали на покойников и затягивали брезентом. На кладбище открывали борт машины, всех вываливали в одну кучу, а мы обязаны были с помощью удавки на шее умершего подтащить его к траншее для захоронения. Кроме этого ужаса — ежедневные бомбежки и артиллерийские обстрелы. И это впечатления в 13-15 лет!»

«Мои двоюродные братья Коля и Костя тоже работали. Коле было 12 лет. Он стоял у станка на Кировском заводе: изготавливал детали для фронта. А так как он был еще невысоким, его сажали на стул, привязывали, чтобы не упал от голодного обморока. А под ноги ставили металлическую чурку, так как всё деревянное было сожжено. Одет он был в ватник, подпоясан ремешком. На голове шапка-треух старшего брата Кости. Так и нашли его — мертвым от голода, привязанным к стулу».

zu wärmen. Ich hatte Hunger und mir war kalt. Ich ging ganz nah zum Kanonenofen und meine Kleider fingen Feuer (es waren Pluderhosen). Ich schrie nicht, weinte nicht, rief nicht um Hilfe - ich hatte keine Kraft. Mama kam ins Zimmer und als sie sah, dass ich brannte, warf sie mich auf das Bett in eine Wattedecke und erstickte so das Feuer. Die Spuren der Verbrennungen trug ich mein ganzes Leben lang."

„Das Brennholz musste gesägt werden. Mama weinte und sägte. Die Säge war zweigriffig und manchmal bat mich Mama: ‚Nun zieh doch wenigstens einmal.' Und ich ziehe, falle um und liege auf der Säge - ich hatte keine Kraft, um aufzustehen."

Ljudmila Alexandrowna Logwinowa:

„Die Angestellten der Poliklinik begleiteten diese Autos, darunter auch Ira und ich. Damit wir nicht erfroren oder auf der Straße weggeweht wurden, wurden wir auf die Verstorbenen gepackt und mit Segeltuch festgeschnürt. Auf dem Friedhof wurde die Seitenwand des Autos geöffnet und alle fielen heraus auf einen Haufen. Wir mussten die Toten mit einem Strick um den Hals zum Graben für die Bestattung ziehen. Zu diesem Grauen kamen noch die täglichen Bombardierungen und der Artilleriebeschuss hinzu. Und das waren Erfahrungen, die wir mit 13-15 Jahren machten!"

„Meine Cousins Kolja und Kostja arbeiteten auch. Kolja war 12 Jahre alt. Er stand in den Kirow-Werken an der Werkbank und stellte Einzelteile für die Front her. Da er nicht groß war, wurde er auf einen Stuhl gesetzt und festgebunden, damit er nicht vor Hunger in Ohnmacht fiel. Unter seine Füße wurde ein Klotz aus Metall gestellt, weil alle hölzernen schon verbrannt worden waren. Gekleidet war er in eine Steppjacke, die mit einem Riemen gegürtet war. Auf dem Kopf die Mütze seines großen Bruders Kostja. So fand man ihn auch - verhungert und an einen Stuhl gebunden."

«У нас родни в блокаду умерло очень много. Мой младший сводный брат Валентин умер в возрасте 2 года 7 месяцев. Последние его слова: «Дайте горячего сладкого чаю!» А чая не было».

«Помню: зимой ходили на концерт в «Народный дом» на Петроградской стороне. Пел Иван Алексеевич Нечаев, танцевала Ольга Генриховна Иордан, впорхнув в «пачке» в замороженный зал, а зрители сидели в пальто, в валенках, в шапках. Но зал был полный. И когда объявили тревогу, все остались на местах. Концерт продолжался».

Майя Николаевна Комарова:

«3 июня 1942 года моя мама отпустила меня погулять во двор с детьми. Вдруг начался обстрел. Сандружина, которая дежурила рядом, меня спасла. Многие дети, которые гуляли со мной, погибли. Моя мама побежала меня искать, её смертельно ранило. Перед смертью она просила тетю Катю, чтобы она не отдавала меня в детский дом. Маму похоронили на Серафимовском кладбище. Ей было тогда 30 лет. Вот я и осталась сиротой».

Валентина Ильинична Дороненкова:

«Город жил рынком - «толчком», как его называли, где шел обмен всего на всё: маленькую посуду на 100 граммов хлеба и пианино на шесть буханок. Последний кусочек хлеба отдавали за курево».

«Десять дней пролежала я под одеялом. И мама поняла, что если не поднять меня сегодня, то я уже не встану больше. Она стала умолять меня: «Доченька, вставай!» Наши все пошли за дровами. У нас больше нет дров. А там ломают

„Viele unserer Verwandten starben während der Blockade. Mein jüngerer Stiefbruder Valentin starb im Alter von zwei Jahren und sieben Monaten. Seine letzten Worte: ‚Gebt mir heißen süßen Tee!' Aber wir hatten keinen Tee."

„Ich weiß noch: Im Winter gingen wir zu einem Konzert in das ‚Volkshaus' auf der Petrograder Seite. Es sang Iwan Alexejewitsch Netschajew, Olga Genrichowna Jordan tanzte und flatterte im Ballettröckchen in den frostigen Saal hinein. Die Zuschauer saßen dort im Mantel, in Filzstiefeln und mit Mütze. Aber der Saal war voll. Als Luftalarm gegeben wurde, blieben alle auf ihren Plätzen. Das Konzert ging weiter."

Maja Nikolajewna Komarowa:

„Am 3. Juni 1942 ließ Mama mich mit den anderen Kindern zum Spielen in den Hof. Plötzlich begann der Beschuss. Die Sanitätshelfergruppe, die in der Nähe Wache hielt, rettete mich. Viele Kinder, die mit mir gespielt hatten, kamen um. Meine Mama kam angerannt, um mich zu suchen. Sie wurde tödlich getroffen. Vor ihrem Tod bat sie Tante Katja, mich nicht ins Kinderheim zu geben. Mama wurde auf dem Serafimskoje-Friedhof begraben. Sie war damals 30 Jahre alt. So wurde ich zur Waise."

V**alentina Iljinitschna Doronenkowa:**

„Die Stadt lebte durch den Markt - ‚den Trödelmarkt', wie man ihn nannte, wo man alles gegen alles tauschte: kleines Geschirr gegen 100 Gramm Brot oder ein Klavier gegen sechs Brotlaibe. Das letzte Stückchen Brot gab man für Tabakwaren."

„Zehn Tage lang lag ich unter der Decke. Und Mama erkannte, dass ich, wenn sie mich heute nicht auf die Beine bringen würde, schon gar nicht mehr aufstehen würde. Sie fing an, mich anzuflehen: ‚Töchterchen, steh auf!' Wir alle gingen Brennholz holen. Wir hatten keines mehr. Dort wurden Baracken kaputt gemacht. Auf der einen Seite war es gut, dass Mama mich gezwungen

бараки. С одной стороны, хорошо, что мама заставила меня преодолеть апатию и встать, с другой стороны, я снова испытала такое чувство ужаса, что и сейчас при воспоминании содрогаюсь: за последним бараком мы увидели отрезанную голову девочки».

«В конце 1942 года на Балтийской улице открылся наконец только один банный класс. <...> Что значит не мыться, не стирать, не раздеваться ни днем, ни ночью несколько месяцев подряд! Конечно, баня — еще одно спасение для блокадников. Правда, мы мылись все вместе: мужчины, женщины, дети. Там я увидела, как выглядят дистрофики: это с трудом передвигающиеся скелеты, обтянутые синюшной полупрозрачной кожей. Но жажда помыться была столь велика, что уже не замечали, кто рядом».

Олег Владимирович Гребенкин:

«Но самое отрадное было то, что в это тяжелейшее время не замирала в городе духовная, культурная жизнь. Именно в нашем доме, со стороны Пушкарской жил и творил тогда Дмитрий Шостакович. В самые тяжкие дни блокады написал он свою знаменитую 7-ю. Матери посчастливилось быть на первом исполнении ее 9 августа 1942 года в Филармонии».

Гертруда Арнольдовна Янсон:

«Дали нам кусочки огородов и рассаду, чтобы посадить. Мы посадили, но потом её сами же и съели. Не дали ей вырасти. Появилась крапива. Мы с братом поехали на кладбище, стали там рвать крапиву. Ещё и не на каждой могиле разрешали нам рвать, говорили: «Это наша могила, мы сами нарвем».

gezwungen hatte, die Apathie zu überwinden und aufzustehen. Auf der anderen Seite erfuhr ich wiederum ein Gefühl des Grauens, das mich auch jetzt bei der Erinnerung daran zusammenfahren lässt: Hinter der letzten Baracke sahen wir den abgeschnittenen Kopf eines Mädchens."

„Ende 1942 eröffnete auf der Baltijskaja Uliza endlich eine Banja. [...] Was es bedeutet, sich nicht zu waschen, keine Wäsche zu waschen, sich mehrere Monate lang weder am Tag noch in der Nacht auszuziehen! Natürlich war die Banja eine weitere Rettung für die Blokadniki. Wir wuschen uns freilich alle zusammen: Männer, Frauen und Kinder. Dort sah ich, wie Dystrophiekranke aussehen: es sind Skelette, die sich mit Mühe fortbewegen und mit bläulich verfärbter, halbdurchsichtiger Haut bespannt sind. Aber das Verlangen, sich zu waschen, war so stark, dass man gar nicht merkte, wer neben einem war."

Oleg Wladimirowitsch Grebenkin:

„Das Erfreulichste war, dass auch in der schlimmsten Zeit das geistige und kulturelle Leben in der Stadt nicht zum Erliegen kam. In unserem Haus, auf der Seite der Puschkarskaja, lebte und wirkte damals Dmitrij Schostakowitsch. In den schwersten Tagen der Blockade schrieb er seine berühmte Siebte Sinfonie. Mutter hatte das Glück, am 9. August 1942 bei ihrer ersten Aufführung in der Philharmonie dabei zu sein."

Gertruda Arnoldowna Jansson:

„Man gab uns ein Stückchen von einem Gemüsegarten und Pflanzgut, um es einzupflanzen. Wir pflanzten es, aßen es dann aber selbst auf. Wir ließen es nicht wachsen. Es zeigten sich Brennnesseln. Mein Bruder und ich fuhren auf den Friedhof und begannen dort, die Brennnesseln herauszureißen. Nicht auf allen Gräbern erlaubte man uns, die Brennnesseln herauszureißen; die Leute sagten: ‚Das ist unser Grab, wir reißen sie selbst heraus.'"

ОГОРОДЫ
GEMÜSEGÄRTEN

Земля Ленинграда помогала жителям не только весенней травой: весной 1942 года горожане использовали под огороды все пригодные для этого пространства: от пустырей и парков до Исаакиевской площади и Летнего сада. На общих огородах выращивали капусту, морковь, картофель, свеклу, зелень. Выжив в голодном зимнем аду 1941-42 годов ценой нечеловеческих усилий, ленинградцы готовились к следующему загодя.

Die Erde Leningrads half den Einwohnern nicht nur durch das erste Frühlingsgras: Im Frühjahr 1942 nutzen die Leningrader alle dafür geeigneten Flächen als Gemüsegärten - von Brachflächen und Parks bis hin zum Isaaksplatz und zum Sommergarten. In den öffentlichen Gemüsegärten baute man Kohl, Möhren, Kartoffeln, Rüben und Suppengrün an. Nachdem sie die Hungerhölle des Winters 1941/42 unter nahezu übermenschlichen Anstrengungen überlebt hatten, bereiteten sich die Leningrader nun früh genug auf den nächsten Winter vor.

«ДОРОГА ЖИЗНИ», ЭВАКУАЦИЯ
„STRAßE DES LEBENS", EVAKUIERUNG

Пожалуй, один из самых сакральных символов блокады Ленинграда - Дорога жизни, проложенная по Ладожскому озеру. Зимой путь проходил по льду, плотным слоем затянувшему Ладогу, а летом - на водном транспорте. По этой дороге в условиях постоянных бомбежек перевозили продукты и другие грузы, и даже эвакуировали жителей.

Eines der sakralsten Symbole der Leningrad-Blockade ist wohl die Straße des Lebens über den Ladogasee: Im Winter führte der Weg über das Eis, welches den See in einer festen Schicht überzieht; im Sommer aber befuhr man den See mit Schiffen. Unter ständigen Bombardierungen brachte man über diese Straße Lebensmittel und andere Güter in die Stadt - und evakuierte umgekehrt auch die Einwohner der Stadt.

Клавдия Михайловна Жукова:

«Но война продолжалась, как и наша жизнь, которая становилась чуть-чуть легче. Прибавили нормы на продукты — на хлеб, крупу, жиры и что-то еще. Город стал оживать. Наступил 1943 год. Здорово помогла Ладога. Часть продуктов и хлеб переправляли на катерах и грузовиках. Город стал чище. Заработали бани. Появился водопровод — не надо было бегать на Неву. Пошли трамваи».

Лидия Павловна Баскина (Эвальдт):

«Запомнился день 18 января 1943 года. Наш класс дежурил в госпитале на Старо-Невском проспекте. Мы помогали принимать раненых, которых все привозили и привозили на машинах с фронта. Это невозможно описать! Когда раненые замечали встречающих их детей, они старались не показывать свою боль, наоборот, подбадривали, чтобы не пугались их окровавленных бинтов, разорванных осколками шинелей. Это был день прорыва блокады».

Мария Сергеевна Инге-Вечтомова:

«18 января 1943 года в 4.30 запись в дневнике: «Блокада прорвана! Легла спать, а в дверь постучали:
- Елена Андреевна! Блокада прорвана! Нас зовут на радио, пойдете? Я вскакиваю, на ходу хватаю разные рукавицы и бегу в кителе без шинели.
- А без ночного пропуска?
- Что вы, сегодня как пасхальная ночь.
Ночь светлая, снежная. Обнимаемся, поздравляем друг друга. <...> На радио полный сумбур, осунувшиеся, бледные, но счастливые лица».

Kladwija Michailowna Schukowa:

„Aber der Krieg ging weiter, wie auch unser Leben, das nun ein klein wenig leichter wurde. Die Lebensmittelnormen wurden erhöht: für Brot, Grütze, Fette und noch irgendetwas. Die Stadt begann sich zu beleben. Das Jahr 1943 kam. Der Ladoga hat wunderbar geholfen. Einen Teil der Lebensmittel und auch Brot brachte man mit Motorbooten und Lastwagen herüber. Die Banjas nahmen die Arbeit auf. Die Wasserversorgung funktionierte wieder - wir mussten nicht mehr zur Newa laufen. Die Straßenbahn fuhr wieder."

Lidia Pawlowna Baskina (Ewaldt):

„Der 18. Januar 1943 hat sich mir eingeprägt. Unsere Klasse hatte Dienst im Hospital auf dem Staro-Newski Prospekt. Wir halfen bei der Aufnahme der Verwundeten, welche die Autos von der Front brachten und brachten. Es ist unmöglich, das zu beschreiben! Als die Verwundeten die Kinder sahen, die sie in Empfang nahmen, versuchten sie, ihre Schmerzen nicht zu zeigen. Im Gegenteil, sie redeten den Kindern gut zu, um sie nicht mit ihren blutgetränkten Verbänden und von Splittern zerrissenen Mänteln zu erschrecken."

Maria Sergejewna Inge-Wetschtomowa:

„Tagebucheintrag vom 18. Januar 1943, 4.30 Uhr:
‚Die Blockade ist durchbrochen! Ich hatte mich schlafen gelegt, aber an der Tür klopfte es:
- Jelena Andrejewna! Die Blockade ist durchbrochen! Wir werden zum Radio gerufen, kommen Sie mit?
Ich springe auf, greife mir im Laufen unterschiedliche Fausthandschuhe und laufe in der Uniformjacke ohne Mantel hinaus.
- Aber ohne nächtlichen Passierschein?
- Wo denken Sie hin, heute ist es wie in der Osternacht.
Die Nacht ist hell und schneereich. Wir umarmen uns, gratulieren einander. [...] Beim Radio herrscht ein einziges Durcheinander, eingefallene und blasse, aber glückliche Gesichter.'"

Евгения Вадимовна Шаврова:

«1943 год
13 апреля
Сегодня было необыкновенное событие, просто чудо! На Невском, около «Баррикады», в окне столовой лежала настоящая кошка и притом с котятами! Первая кошка в блокадном Ленинграде, после прорыва кольца! Может быть кошки есть и другие, но их, наверное еще очень мало. Собралась целая толпа, все долго глядели, улыбались, даже военные. Вернувшись домой я позвонила немедленно маме на работу, рассказала об этом. Когда станет немножко полегче жить, мы тоже обязательно возьмем котеночка».

Валентина Ильинична Дороненкова:

«И однажды мы услышали страшную канонаду. Казалось, били из тысячи орудий. Мы все в тревоге выскочили на лестницу: «Может это немцы захватывают город?! Ужас!» Трясемся от страха и неизвестности. А потом узнали: всё! Блокада не только прорвана, но и совсем снята! А когда устроили салют по этому поводу, все собрались у Нарвских ворот. Салют был везде — во всех районах. Мы словно рехнулись! Радости не было предела: все обнимались, целовались, рыдали».

Jewgenija Wadimowna Schawrowa:

„1943
13. April
Heute ist etwas Erstaunliches passiert, einfach ein Wunder! Auf dem Newski, in der Nähe der ‚Barrikade', lag im Fenster einer Kantine eine echte Katze und sogar noch mit kleinen Kätzchen! Die erste Katze im belagerten Leningrad nach dem Durchbruch des Rings! Vielleicht gibt es auch noch andere Katzen, aber wahrscheinlich noch sehr wenige. Eine ganze Menschenmenge versammelte sich, alle schauten lange und lächelten, sogar die Soldaten. Als ich wieder nach Hause gekommen war, rief ich sofort Mama auf der Arbeit an und erzählte ihr davon. Wenn das Leben ein bisschen leichter wird, werden wir auf jeden Fall auch ein Kätzchen haben."

Valentina Iljinitschna Doronenkowa:

„Und einmal hörten wir fürchterliches Kanonenfeuer. Es schien, als ob es aus tausend Geschützen donnerte. Wir alle sprangen alarmiert auf die Treppe: ‚Vielleicht nehmen die Deutschen die Stadt ein? Schrecklich!' Wir zittern vor Angst und Ungewissheit. Aber dann erfuhren wir: Das war es! Die Blockade war nicht nur durchbrochen, sondern vollständig aufgehoben! Und als zu diesem Anlass ein Salut veranstaltet wurde, versammelten sich alle am Narva-Triumphbogen. Der Salut war überall - in allen Stadtbezirken. Wir waren buchstäblich übergeschnappt! Die Freude hatte keine Grenzen: Alle umarmten und küssten sich und schluchzten."

Евгения Вадимовна Шаврова:

«1944 год
28 января
Я еще никак не могу осознать, что блокады нет, что нет обстрелов, затемнения, бомбежек, что теперь всегда будет тишина. Вчера были на Марсовом поле, смотрели первый ленинградский салют. На морозе было даже жарко, все расстегнулись, никто не боялся простудиться, радость, конечно, описать невозможно. Долго не могли заснуть. Главное, не верится, что теперь тихо. Ведь так недавно еще мы прижимались к стенам домов, не могли поднять головы».

Людмила Александровна Логвинова:

«Помните! Помните о нас не только в День снятия блокады и в День Победы!»

Jewgenija Wadimowna Schawrowa:

„1944
28. Januar
Ich kann mir noch gar nicht darüber bewusst werden, dass es keine Blockade mehr gibt, keinen Artilleriebeschuss, keine Verdunkelung, keine Bombardierungen, dass es jetzt immer ruhig sein wird. Gestern waren wir auf dem Marsfeld und sahen den ersten Leningrader Salut. Im Frost war es sogar heiß, alle knöpften die Jacken auf, niemand hatte Angst, sich zu erkälten. Es ist natürlich unmöglich, die Freude zu beschreiben. Wir konnten lange nicht einschlafen. Man kann vor allem nicht glauben, dass es jetzt still ist. Denn noch vor kurzem drückten wir uns an die Hauswände und konnten nicht die Köpfe heben."

Ljudmila Alexandrowna Logwinowa:

„Erinnert euch! Erinnert euch an uns nicht nur am Tag der Aufhebung der Blockade und am Tag des Sieges!"

Воспоминания взяты из книг:

«Седая грусть воспоминаний...» О войне, блокаде и мирной жизни : сборник / сост. Н. С. Балагурова, В. А. Коробова. - СПб.: Нестор-История, 2015.

Белое пламя седин: сборник воспоминаний детей блокады немецкого происхождения / Отв.редактор В. А. Коробова. СПб.: Политехника-сервис, 2014.

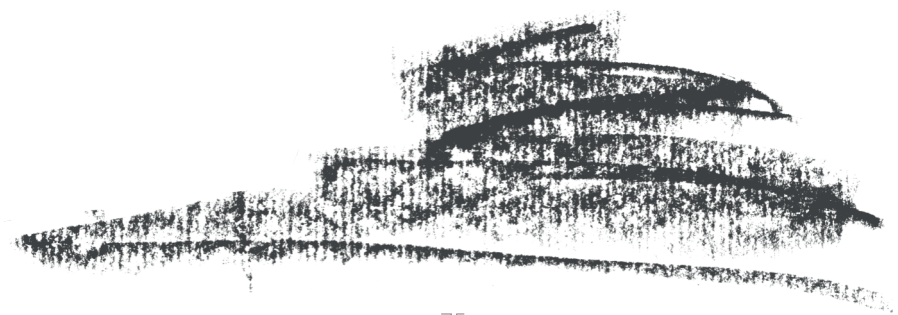
«На фронт трамвай уходил...»: сборник воспоминаний о блокаде / Составители: Балагурова Н. С., Коробова В. А. - СПб.: Нестор-История, 2014.

Die Erinnerungen wurden folgenden Büchern entnommen:

„Graue Wehmut der Erinnerungen ..." Über den Krieg, die Blockade und das friedliche Leben. N.S. Balagurowa, V.A. Korobowa (hrsg.). Sankt Petersburg: Nestor-Istoria, 2015.

Weiße Flamme des grauen Haars: Gesammelte Erinnerungen von Blockadekindern deutscher Herkunft. V.A. Korobowa (red.). Sankt Petersburg: Politechnika-Serwis, 2014.

"An die Front fuhr die Straßenbahn ...": Gesammelte Erinnerungen an die Blockade. N.S. Balagurowa, V.A. Korobowa (hrsg.). Sankt Petersburg: Nestor-Istoria, 2014.



При поддержке:
Министерства иностранных дел Германии
Общества по Международному сотрудничеству (Германия)
Администрации Санкт-Петербурга
Югендзоциальверк Нордхаузен е.Ф.
Национального Совета молодежных и детских объединений России
Генерального Консульства Германии в Санкт-Петербурге

Die Unterstützer des Projekts:
Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland
Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Stadtverwaltung Sankt Petersburg
JugendSozialwerk Nordhausen e.V.
Nationalrat der Kinder- und Jugendvereine Russlands
Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Sankt Petersburg

Составитель: Ксения Клюкина
Перевод на немецкий: Софи Темпельхаген
Копирайт: Агата Савелова
Дизайн: Евгения Ставицкая
Фотографии: из архива drb; фотоколлажи Сергея Ларенкова

Redaktion: Ksenia Klyukina
Übersetzung ins Deutsche: Sophie Tempelhagen
Copyright: Agatha Sawelowa
Design: Jewgenija Stawitzkaja
Fotos: aus dem drb-Archiv; Fotokollagen von Sergei Larenkow

«Русско-немецкий Центр встреч»
191186 Россия, Санкт-Петербург, Невский пр. 22-24

"Deutsch-Russisches Begegnungszentrum"
191186 Sankt Petersburg, Newski Prospekt, 22-24

drb-ja.com